



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français

MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté et soutenu par :
MEHDA SELSABIL

Le : mardi 25 juin 2019

ANALYSE LEXICOLOGIQUE DES NEOLOGISMES PAR HYBRIDATION DANS LA CHRONIQUE "Tranche de vie" AU QUOTIDIEN D'ORAN Selon la typologie de Jean-François SABLAYROLLES

Jury :

Mme.	REFRAFI Soraya	MAA	Mohammed Khider Biskra	Rapporteur
Dr.	KHIDER Salim		Mohammed Khider Biskra	Président
Mme.	BOUMARZOUG CHafika		Mohammed Khider Biskra	Examinatrice

Année universitaire : 2018 -2019

Remerciements

Avant tout nos remerciements ALLAH, qui nous a donné la force, le courage, la volonté et la patience

Nos remerciements les plus sincères vont à :

Mon encadreur Mme. REFRAFI Soraya qui a toujours été disponible et présente tout au long de notre recherche, ses remarques et ses conseils et pour le temps Qu'il nous a consacré.

Aux membres de jury qui ont bien accepté de lire et évaluer ce travail.

Merci à toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail de recherche.

MERCI à tous et toutes...

Dédicaces

Je dédie ce travail

A Mes chers parents

*Qui je ne trouverai jamais de mots pour vous exprimer mon profond
attachement et ma reconnaissance pour l'amour,*

*A mes aimables frères NOUH et ADEM et sœurs KHAOULA et KARIMA et mes sœurette :
Amani et Rayhana*

*Merci de m'avoir soutenu et d'avoir été auprès de moi dans les moments de
joie mais surtout dans les moments difficiles, auxquels je n'aurais pas tenu le coup sans
vous...*

A mes très chères amies : Fatiha, Zahra, Youssra, Asma et khaoula....

A mes amies de faculté avec qui j'ai passé les moments les plus drôles de ma vie :

Mdiha, Imane, Rahma , DHIA et OUMANA

Au reste membres de famille

INTRODUCTION GENERALE.....06

CHAPITRE THEORIQUE

SECTION 1 : Situation sociolinguistique en Algérie

1. La situation sociolinguistique en Algérie.....	12
2. Les langues en présence.....	12
2.1. La langue arabe.....	13
2.2. La langue berbère.....	13
2.3. Les langues étrangères.....	13
2.3.1. L'anglais.....	14
2.3.1. Le français.....	14
3. Le statut de la langue française en Algérie.....	16
4. Le français au contact des langues en Algérie.....	16
5. Les particularités linguistiques du français algérien.....	17

SECTION 2 : Définitions généralité de néologismes

1. Définitions de "Néologie" et de "Néologisme".....	19
1.1. Définitions étymologie et lexicographiques.....	20
1.1.1. La néologie.....	20
1.1.2. Le néologisme.....	23
1.2. Evolution des néologismes.....	26
1.3. La lexie néologique.....	26
2. Types de la néologie.....	27
2.1. Néologismes de forme.....	27
2.2. Néologismes de sens.....	28
3. Les hybrides.....	29

CHAPITRE PRATIQUE

1. Présentation du corpus.....	33
1.1. Présentation de quotidien Oran.....	33

1.2. La Chronique Tranche De Vie.....	33
1.3. Le chroniqueur EL GUELLIL.....	34
2. Collecte des néologismes	34
2.1. Présentation de grille d'analyse.....	34
2.2. Présentation de corpus d'analyse	37
3. répartition des néologismes.....	39
4. analyse des néologismes hybrides	39
5. classification des néologismes hybrides.....	41
6. commentaire et analyse des tableaux	43
CONCLUSION GENERAL.....	45
Bibliographie.....	47
Annexes	

INTRODUCTION

INTRODUCTION GENERALE

Tous les jours naissent des mots nouveaux, des usages lexico-sémantiques et des expressions, inconnus jusqu'à là, dans les discours multiples des divers secteurs de la vie sociale, politique, administratif et économique.

De par leur plasticité et leur vitalité naturelles, les langues se trouvent souvent contraintes de s'adapter au changement et au développement permanent que connaît le monde dans les différents domaines. Cette adaptation autant linguistique qu'extra-linguistique se traduit souvent par la création de nouvelles unités linguistiques au sein de la même langue (**néologisme**) qui sera le principal axe de notre travail de recherche.

Ainsi, nous notons que les langues changent et s'évoluent dans le temps et dans l'espace. Ceci est grâce aux contacts qu'elles entretiennent entre elles, comme elles varient aussi selon les usagers ; étant donné qu'il existe plusieurs variétés linguistiques, telles que : **L'arabe classique** comme langue officielle du pays, **l'arabe dialectal** et les différentes variétés du **berbère**, On cite également la **langue anglaise** et la **langue française**.

La coexistence de la langue française avec les autres variétés a donné justement naissance à plusieurs phénomènes : phénomène d'hybridation, emprunts lexicaux et créations de mots nouveaux ou proprement dit « néologismes ».

Cette néologie lexicale attire notre attention par l'emploi de différents procédés particulièrement : l'**hybridation**, par **composition**, **emprunt**, **dérivation** et **flexion**.

Cette situation caractérise particulièrement la presse francophone où l'on assiste à une multitude considérable d'unités nouvelles, qui en parallèle, enrichissent l'univers lexical des journalistes.

Cette mutation surtout médiatique, que connaît l'Algérie depuis plus de trente ans, a une incidence directe sur la dynamique et l'évolution des langues utilisées par les journalistes :

« Les journalistes n'ont pas hésité à recourir à la néologie afin de s'accommoder au quotidien de la vie, aux impératifs de la réalité qui se présentent à eux et à laquelle ils se confrontent. Chaque terme créé dénote le besoin de dire ou de nommer autrement, et la créativité lexicale

INTRODUCTION GENERALE

devient ainsi le symbole de la liberté d'invention de l'individu, -ou du groupe- face à l'opposition des pouvoirs constitués¹ ».

Prise comme principal vecteur du changement linguistique, la presse écrite algérienne organisme en constante évolution est un lieu d'exercice de liberté langagière et de création de mots. Ces innovations linguistiques selon Allam-Iddou Samira de quelques procédés de création lexicale généralement le fruit de l'imagination des journalistes.

Des mots qui représentent de nouvelles constructions linguistiques dans leurs environnements syntaxiques ou même des termes du lexique du français de référence se retrouvent à reformuler un sens nouveau conformément à la nouvelle réalité socioculturelle algérienne.

Les textes qui font l'objet de notre recherche ne sont autres que des chroniques paraissant quotidiennement dans les journaux et plus particulièrement dans **le journal du quotidien d'Oran, rubrique « Tranche de vie » d'EL GHELLIL**, sachant que la chronique est journalistique, son intérêt s'est toujours rapportée à l'actualité, aux événements et à l'information.

Il est question de définir et de comprendre le phénomène des formes hybrides à partir d'une analyse sociolinguistique.

Dans ce modeste travail nous allons essayer d'aborder un thème vaste qui est la créativité néologique lexicale, nous allons nous intéresser à l'utilisation des nouveaux mots qui se sont inscrit généralement dans la presse écrite, plus précisément dans la rubrique quotidienne « Tranche de vie » du journal « Quotidien d'Oran », notre objet d'étude sera donc :

-Analyser et décrire des différents lexicaux néologiques à travers l'étude de fonctionnement de néologisme dans le texte journalistique.

Notre recherche est née d'une interrogation sur l'étude des néologismes dans la presse écrite d'expression française qui ont attiré principalement notre attention et nous a amenée à nous poser notre problématique.

¹ Bastuji 1979, p.12.

INTRODUCTION GENERALE

Comment les journalistes algériens utilisent l'hybridation ?

Pour répondre à cette problématique nous posons deux hypothèses principales :

- les journalistes utilisent-ils les formes hybrides entre la langue arabe et le français dans leur discours pour exprimer la réalité d'une autre façon.
- Les créations lexicales dans les discours journalistique est le résultat de l'utilisation de langue arabe par les journalistes.

Nous avons choisis ce phénomène de la créativité lexicale dans la presse parce que la presse écrite c'est le canal par excellence par lequel se diffuse la langue française en Algérie ce qui nous a donné l'envie et la curiosité de chercher et de comprendre cette évaluation qui le distingue de français standard.

Nos motivations scientifiques sont :

-Pour observer l'usage réel de la langue dans le domaine de la presse écrite, on fait recours aux activités langagières, qui nous ont permis de suivre l'évolution et le changement de la langue à travers le temps, nous avons provenir a l'analyse des néologismes dans un discours journalistique.

-Nous avons tous, l'idée que la langue n'est pas affermit, elle évolue à partir des différentes pratiques sociales des individus .De ce fait, nous avons tenté de travailler sur le changement du français à travers l'étude de la société algérienne.

-Découvrir de nouveaux lexiques émergents dans la société algérienne, par le biais des articles rédigés par des journalistes algériens.

Notre travail a pour objectifs :

- Exposer le phénomène de la néologie,
- Étudier les différentes unités néologiques relevées dans un journal algérien quotidien francophone : le quotidien d'Oran, tout en mettant l'accent sur leurs relations forme/sens

Notre thème de recherche s'effectue en deux chapitres distincts : **théorique, méthodologique et pratique.**

Une partie théorique :

Cette deuxième partie fournit les assises théoriques de ce travail, elle comprend un chapitre avec deux sections :

La première section, s'intitule : la situation sociolinguistique en Algérie et l'étude des différentes langues en présence en Algérie, le statut de la langue française et sa particularité et ses rapports avec les autres langues.

Dans la deuxième section, nous commencerons par les définitions des termes « **néologisme** » et « **Néologie** » données par les différents théoriciens et les principaux dictionnaires de linguistique, nous exposerons les procédés de formation des néologismes et en dernier les hybrides ensuite la typologie des procédés de formation utilisée dans le classement des néologismes et ce, après avoir opté pour la « **lexie** » en tant qu'unité linguistique adéquate pour l'étude des particularités lexicales relevées dans le corpus .

On peut donc dire que ces deux sections sont consacrées aux fondements théoriques des analyses envisagées dans la partie de l'analyse du corpus.

Une partie pratique (l'analyse du corpus) :

Cette partie de la recherche se veut une analyse détaillée du corpus en faisant appel aux différents concepts mentionnés précédemment.

La première étape, intitulée : **présentation du corpus**, nous donnons quelques Informations relatives du journal Le Quotidien d'Oran, et chronique « Tranche de vie » à partir desquelles nous avons fait l'extraction des néologismes pour la constitution du corpus d'analyse, nous justifions ensuite le choix de ce corpus ainsi que le choix de la période.

Après, nous essayerons, de dresser une grille d'analyse plus adaptée au corpus et au phénomène linguistique que nous voulons étudier.

A partir de cette grille, nous allons essayer d'apporter un éclairage aux différents processus de formation des néologismes hybrides extraits du journal Le Quotidien d'Oran.

Dans cette partie de l'analyse des lexies néologiques par hybrides, nous n'allons pas nous intéresser uniquement à leur aspect morphologique ; d'autres informations vont être prises en

INTRODUCTION GENERALE

considération à savoir : la catégorie grammaticale, les traits de sous-catégorisation syntactico-sémantiques, le type de la lexie néologique...etc.

La deuxième étape, de l'analyse consiste à déterminer les raisons de représentation de ces néologismes hybrides, l'analyse va se faire en prenant en considération les contextes dans lesquels ils étaient produits, cette étape est extrêmement importante pour pouvoir accéder à leurs significations.

Ensuite, nous tenterons de rechercher les fonctions de telles lexies dans le discours, c'est-à-dire le rôle que remplit leur usage dans les chroniques. Pour ce faire, nous employons des outils d'analyse à la théorie des conditions d'énonciation, nous allons nous servir également de l'outil conceptuel déjà exposé dans la partie théorique.

Tout travail de recherche s'achève par une **conclusion**, nous tenterons, à la fin de notre mémoire, de résumer les résultats obtenus, de les mettre en relation avec la Problématique, et de voir si les interrogations posées au début de la recherche ont pu avoir des réponses.

CHAPITRE I
PARTIE THEORIQUE

1. LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE :

L'Algérie comme un bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multilinguisme.

La situation linguistique en Algérie est marquée par la coexistence de langues différentes qui se distinguent par leur histoire, leur distribution géographique, leur typologie langagière et leur fonction sociolinguistique.

La situation linguistique en Algérie est très riche, car une même personne utilise au moins deux langues (à l'oral et à l'écrit) et ceci, grâce à son parcours historique ainsi qu'à position géographique qui est stratégique.

Pour William LABOV : «La sociolinguistique c'est l'étude des différentes langues qui existent dans une société ¹».

Donc à travers cette définition, on constate que l'Algérie est un terrain favorable pour toutes études sociolinguistiques, car le paysage sociolinguistique est riche et diversifié, et se caractérise par la présence et la coexistence de diverses langues, dues certainement aux invasions et occupations successives qu'avait connues l'Algérie.

Les langues principales qui composent le paysage sociolinguistique algérien sont : le berbère, l'arabe avec ces différentes variétés : l'arabe classique et dialectale et l'anglais et la langue française.

2. LES LANGUES EN PRESENCE EN ALGERIE :

L'Algérie est un pays qui a connu plusieurs invasions étrangères et dont l'histoire est profondément influencée par de multiples civilisations et surtout linguistique grâce à des innovations qui ont permis l'implantation des populations différentes (arabe, berbère, phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque, européenne²...etc.).

Les locuteurs algériens vivent et évoluent au sein d'une société qui pratique différentes langues. A titre d'exemples nous citerons quelques langues qui marquent une certaine présence dans

¹Labov, W. Sociolinguistique. Paris, Ed, Les 2dition de minuit. P : 36.

²Ambroise Queffelec, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues éd. Du culot Bruxelles, 2002. P35.

le paysage linguistique en Algérie et qui sont notamment enseignées dans les établissements scolaires tel que :

2.1. La langue arabe :

La langue arabe est la langue officielle de l'état nationale algérien, elle est utilisée par 70 % à 90 % De la Population¹.

Comme le dit Foudil CHERIGUEN : «En Algérie, le statut de langue officielle conféré à la langue arabe est un statut prestigieux parce qu'il engage l'Etat à utiliser cette langue dans toutes ses activités² ».

On distingue deux variétés de l'arabe, l'arabe classique ou littéraire, et l'autre est dite dialectal (Populaire) : l'arabe classique, l'arabe dialectal, l'arabe berbère.

2.2. La langue berbère :

Historiquement, les Berbères ou Amazighes - pluriel d'Amazigh qui signifie « homme libre » sont les populations qui occupent le nord du continent africain de la Tripolitaine à l'Atlantique au moment des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du Nord (Julien, 1952)³.

Et malgré ces conquêtes, la langue berbère « tamazight » demeure toujours présente.

Aujourd'hui, le berbère, comme l'arabe dialectal, est la langue maternelle d'une partie importante de la population algérienne, « cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et des pratiques culturelles spécifiques⁴ ».

Cette langue est parlée par une communauté importante de la population algérienne soit environ 25 % de la population en Algérie, selon le professeur Salem Chaker, de l'INALCO⁵.

¹ http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Algerie

² CHERIGUEN, F, les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine, L'Harmatta : Paris 2007, P 22.

³ Ambroise Queffelec, « *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues* », éd. Duculot, Bruxelles, 2002, p. 31

⁴ TALEB IBRAHIMI, Khaoula, (1997), « *Les Algériens et leur(s) langue(s)* », Edition EL HIKMA, Alger, p, 24.

⁵ http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/langue_et_litterature_berberes.asp

2.3. L'Anglais :

En 1993, l'enseignement de l'anglais comme première langue étrangère devient possible dans le cycle primaire.

Le choix de la première langue étrangère est laissé à l'appréciation des parents.

La langue anglaise jouit d'un statut privilégié du fait qu'elle est la langue interactionnelle des affaires, elle est la deuxième langue étrangère après le français, d'ailleurs elle commence au niveau 1ère année de la deuxième étape d'étude après l'étape du primaire.

La langue anglaise n'en jouissait pas moins d'une solide réputation toute établie et toute faite d'ailleurs à tort par une certaine littérature et une certaine idéologie d'être la langue des sciences et des techniques.

2.4. Le français :

L'Algérie a été pendant longtemps en contact avec les étrangers ce qui lui a permis d'être plus ou moins en contact avec leurs langues, telle que la colonisation française qui a été d'une très longue durée.

Le français est considéré comme la langue étrangère la plus utilisée en Algérie, elle marque sa présence depuis l'époque coloniale 1830.

Après Celle-ci apparaît fréquemment dans tous les domaines, que ce soit dans le système éducatif, administratif, politique et économique et même dans la cellule familiale et sociale et cela pour des raisons Personnelles ou professionnelles.

Elle reste aussi une langue privilégiée de transmission du savoir, de culture, de la politique et de la diplomatie.

La langue française fait et fera partie de la réalité sociolinguistique en Algérie, elle est socialement privilégiée parce qu'elle prend en charge le domaine de l'écrit ainsi qu'elle possède d'un statut de langue dominante malgré son rapport conflictuel avec l'arabe.

Donc le français en Algérie est une langue très vivante, et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe, sans oublier que le français a laissé un bon fond lexical qui illustre la capacité d'adaptation de l'arabe algérien :

Funara (foulard), couzina (cuisine), miziriya (misère), tout cela est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans.

Alors l'Algérie n'a pas choisi d'être francophone mais en quelque sorte, le français est une « **langue imposée et un butin de guerre** ».

D'après Gilbert GRANDGUILLAUME, est reliée au passé historique colonial de la France, pour certains auteurs poètes et écrivains considèrent le français comme une « **arme de défiance** » contre le colonisateur Kateb Yacine dit : « j'écris en français pour dire aux français que je ne suis pas français¹ ».

La langue française qui est d'origine étrangère en Algérie possède un statut privilégié par rapport à toutes les langues en présence, mais elle a été placée dans un rapport conflictuel avec la langue arabe.

Sur le plan institutionnel, il est clair que le français est défini comme une langue étrangère, mais sur le plan social, il est perçu autrement.

La langue française n'est pas uniquement un héritage de cent trente-deux ans de colonisation, elle est toujours présente dans la société algérienne grâce à ce qu'on appelle (l'éclatement des frontières).

C'est pour cette raison la société algérienne considère cette langue comme « **un acquis** » à conserver permettant l'ouverture sur le monde extérieur et de voir en la francophonie une autre manière de vivre l'universel.

Elle est présente linguistiquement, d'une façon directe, dans les multiples usages, dans l'enseignement, administration, les médias, la famille, mais aussi d'une façon indirecte, dans les parlers arabes et berbères, ces derniers empruntent au français de nombreux termes qu'ils arabisent au point que les locuteurs qui ignorent le français n'ont pas nécessairement conscience de l'origine de ces termes.

Il en ressort donc une langue de transmission du savoir, une langue de communication et surtout un médiateur culturel. Elle jouit d'une place non dérisoire dans la vie des Algériens et continue à colorer leurs discours.

La conclusion obtenue dans ce chapitre est, la richesse de la situation linguistique de l'Algérie fait d'elle une véritable source d'interrogation et de recherches, en effet, le marché linguistique algérien a subi et continue à subir des changements importants qui sont le résultat de la

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Kateb_Yacine consulté le, (12/02/2019)

coexistence de plusieurs langues et plusieurs variétés de langues, l'arabe et le berbère d'une part, l'arabe classique et d'autres langues étrangère (Français, anglais...).

Aujourd'hui, la langue française occupe une place très importante dans la société algérienne, cette dernière domine tous les domaines du quotidien des algériens.

3. LE STATUT DE LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE :

En Algérie juste après l'indépendance, L'instauration d'une nouvelle politique linguistique vise à rendre la langue arabe comme langue nationale et officielle de l'état et la langue française reléguée au statut de langue étrangère.

Avec Cette politique on a marqué un net recul de la langue française dans le paysage linguistique algérien, malgré cela elle garde toujours sa place sur les plans : éducation, administration, des affaires, les médias... etc.

Comme l'affirme K.T. IBRAHIMI : « Dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques (...) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financier fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass médias écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion¹ ».

4. LE FRANÇAIS AU CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE :

Le dictionnaire de linguistique J.DUBOIS² définit le contact de langue comme : « la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues ; Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes ». Pendant la période coloniale, Foudil CHERIGUEN³ constate que une partie de la population devenait bilingue (arabe et/ou berbère d'abord, puis français ou inversement) avec souvent le français comme langue écrite.

¹ TALEB IBRAHIMI, Khaoula, (1997), « Les Algériens et leur(s) langue(s) », Edition EL HIKMA, Alger, p, 40.

² J.Dubois, Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage, Paris, Larousse, 1994 p.115

³ FOUJIL CHERIGUEN, « les mots des uns, les mots des autres », Édition casbah, 2008, P20.

N.BENAZZOUZ explique que « la complexité du paysage sociolinguistique algérien ; fait que le français, en raison du contact avec les langues en présence, se présente actuellement avec des particularismes qui le distinguent nettement du français standard. C'est l'existence de néologismes lexicaux qui ne peuvent être étudiés que dans un contexte social¹ » dans le sens de cette réflexion, on constate que le contact permanent du français avec l'arabe et le berbère contribue à lui donner une particularité algérienne.

5. LES PARTICULARITES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS

ALGERIEN :

La situation linguistique du français en Algérie est complexe, plusieurs langues sont en présence et en interaction.

Les deux modes d'expression oral et écrit montrent bien la présence de différents phénomènes linguistiques, emprunt, xénisme et néologie qui sont causés par des obligations sociales politiques et culturelles vécues par les locuteurs.

Différemment du français standard, le français utilisé dans la vie quotidienne des Algériens est teinté de variétés qui visent à donner un aspect « national algérien, Et signifiant un refus de le réduire à une langue étrangère » Y.DERRADJI².

Le français algérien possède non seulement des particularités morphosyntaxiques qui l'éloignent un peu du standard, mais il présente également un écart lexical prépondérant.

On parle d'un français teinté d'emprunts, de xénismes de néologismes qui lui donnent une véritable spécificité locale pour devenir une langue hybride en rapport avec l'identité et la culture.

¹ BENAZZOUZ NADJIBA, « Le Français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle », revue El Athar, 2011

² Ambroise Queffelec, Op cit, p. 120

DEFINITIONS ET GENERALITE

Les concepts de néologie et de néologie ont été abordés de différentes manières et il n'y a pas un accord sur une définition précise ; d'abord été utilisée de manière hypocrite avant que ces termes évoluent vers une valeur plus positive, mais reste un concept vague. Pas facile à le préciser.

Une recherche a été menée dans ce sens par Jean-François SABLAYROLLES, qui a souligné le fait que l'on peut observer la néologie de points de vue différents et qui repose sur le point de vue qui affirme qu'on se met lui-même et qu'il n'y a donc pas de définition précise. "Peut-être que la psychologie n'est pas un concept séparé, Mais il porte différents degrés à grande échelle. Ce concept large et cette mesure de la théologie expliquent la variation de la gouvernance dans la nouvelle théologie et l'existence d'éléments qui ne peuvent pas être automatiquement et universellement pris en compte dans une foule d'éléments nouveaux.¹

.1. DEFINITIONS DE "NEOLOGIE" ET DE "NEOLOGISME"

Avant de commencer, nous aimerions offrir des citations à des écrivains renommés sur le phénomène de la néologie :

V. Hugo : « *La néologie n'est qu'un triste remède pour l'impuissance*² ».
Voltaire : « *Si vous ne pensez pas, créez de nouveaux mots*³ ».

La néologie est un processus d'innovation linguistique qui est le moteur principal de la formation de nouvelles unités lexicales et de l'innovation mutuelle dans un lexique de toutes les langues, c'est la production d'un nouveau dictionnaire, soit par l'apparition d'une nouvelle forme, soit par l'émergence d'une nouvelle signification du même sens. Jean Dubois

Selon Marie-Françoise MORTUREUX « *La néologie se définit comme étant un mécanisme qui détermine la formation de nouveaux mots, les néologismes. C'est-à-dire est un moyen qui permet la création de nouvelles lexies, Donc la néologie est un procédé de formation du lexique*⁴ ».

¹ SABLAYROLLES J -F., « La Néologie En Français Contemporain, Honoré Champion », 2000, p. 13.

² V. Hugo

³ VOLTAIRE

⁴ MORTUREUX M. F. La lexicologie entre langue et discours, Paris, Armand Colin, 2001. P115.

Les néologismes sont les nouveaux mots créés dans le langage à travers de nombreux phénomènes, c'est-à-dire le produit d'un processus de néologie dans le lexique des langues. « On considère alors comme néologiques les unités qui ne sont pas recensées dans les ouvrages lexicographiques existants, dictionnaires, lexiques, recueils de mots nouveaux¹ ».

1.1. Définitions étymologique, lexicographiques et linguistiques :

1.1.1. La Néologie :

Définitions étymologique :

Le terme "néologie" dérive de l'adjectif grec « néos » qui signifie « nouvelle » et le substantif « logos » qui sert à désigner « discours ».

Le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)². Révèle que le terme néologie est attesté depuis 1730 et veut dire : « processus de formation d'unités lexicales ».

Dans les premiers contextes où il apparaît, sa valeur est faible, mais plus tard, ce terme évolue vers une valeur plus productive au 19^{ème} siècle. LS Mercier confirme ce nouveau constat et affirme que : « La néologie est l'art de former des nouveaux mots pour des nouvelles idées ou mal rendues. Le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût. La néologie a ses règles ; le néologisme n'a pour guide qu'un vain caprice³ ».

Définitions lexicographiques :

1-Dictionnaire Grand Larousse de la langue française :

D'après le dictionnaire le grand la rousse la néologie c'est :

« *Néologie. n.f (Voir encyclopédie). Création de mots nouveaux⁴* ».

Le dictionnaire de Grand Larousse définit la néologie comme un nom féminin qui désigne l'opération de créer des nouveaux mots.

¹ GAUDIN, F. GUESPIN, L. Initiation à la lexicologie française, De la néologie aux dictionnaires, Editions Duculot, Bruxelles, 2006. P249.

² CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologie> consulté le 22/04/2019.

³ CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologie> consulté le 22/04/2019.

⁴ Grand Larousse de la langue française, 7 Volumes, Larousse, Paris, 1975.

2- Dictionnaire le Petit Robert :

D'après le petit Robert la néologie c'est

NEOLOGIE : de néo et logie¹.

- Création de mots nouveaux dans une langue, afin de l'enrichir. « Une inflammation à laquelle notre néologie n'a pas encore su trouver de nom » (Balzac) Commission de néologie. – par ex. Recueil de ces mots.
- (mil. XXe) Ling. Processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit, soit par la dérivation et la composition, soit par emprunts, calques, ou par tout autre moyen (sigles, acronymes...)

3-Dictionnaire Trésor de la langue française :

D'après le TLF la néologie c'est «Sub, fém. A. Création de mots, de tours nouveaux et introduction de ceux-ci dans une langue donnée. B. Ling. Processus de formation de nouvelles unités lexicales. Synon. Créativité lexicale² ».

Trésor de la langue française définit la néologie comme un préfixe féminin qui identifie la création ou la conversion d'un nouveau mot dans la langue ou le processus de création lexicale.

Définitions linguistiques :

1. SABLAYROLLES

La néologie est un domaine de la linguistique qui est examiné pour lui-même et cette idée est définie par de nombreux linguistes. D'une part fourni par SABLAYROLLES qui définit ce concept dans la position suivante :

La néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas

¹ Le Petit Robert, Paris, 2000, p 287.

² Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19ème et du 20ème siècle 1960, 16 volumes, Gallimard, Paris, 1986

spontanément et unanimement considérés comme des néologismes¹.

SABLAYROLLES affirme que nous pouvons observer la néologie de différents points de vue et que nous ne pouvons pas donner une définition précise et bien définie expliquant la disparité des diverses dispositions qui gravitent autour de ce concept.

2. Jean DUBOIS

Par ailleurs, Jean-Dubois définit la néologie comme un travail visant à former un nouveau mot. « *La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales²* ».

Cette définition se rapproche de celle de Guilbert qui définit la néologie lexicale comme étant « *la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu de règles de production incluses dans le système lexical* ».

3. Louis GUILBERT

Selon Louis Guilbert le néologisme se définit comme : « *la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans le système lexical³* ».

Donc Guilbert considère la néologie comme la création de nouvelles formes linguistiques, à partir des règles déjà définies par un système

1.1.2. Le Néologisme :

Définitions étymologique :

Le mot néologisme tire son origine du grec de l'adjectif « néos » qui signifie « nouveau » et le substantif « logos » qui sert à désigner « parole » plus le suffixe -isme. Selon le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)⁴ la première attestation du terme

¹ SABLAYROLLES, La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris, 2000, p.149.

² Jean DUBOIS et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, éd Larousse, 1994, p 332

³ Louis GUILBERT. La créativité lexicale, Paris, éd Larousse, 1975, p 31

⁴ CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologisme> consulté le 23/04/2019.

néologisme date de 1734 : « habitude d'employer des termes nouveaux », en 1787 le terme désigne : « les mots nouveaux eux-mêmes et l'habitude d'en inventer ».

Au début du 19^e siècle le néologisme fut employé pour la mauvaise habitude et l'abus comme l'explique L.S.Mercier : « La néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées ou nouvelles ou mal rendues. Le néologisme est la manie d'employer des nouveaux mots sans besoin ou sans goût. La néologie a ses règles ; le néologisme n'a pour guide qu'un vain caprice¹ ».

Définitions lexicographiques :

1-Dictionnaire Trésor de la langue française :

Le trésor de la langue française Pour le néologisme a donné plusieurs définitions ces définitions sont :

«Néologisme. Sub. Masc. A. Vieilli. 1. Habitude, considérée comme fautive, d'abuser de la néologie, soit en créant, soit en utilisant de nombreux mots nouveaux. 2. Création de mots, de tours nouveaux, et introduction de ceux-ci dans une langue donnée. B. Mot, tour nouveau que l'on introduit dans une langue donnée, néologisme de forme/ de sens. C. Psychiatrie. Mot créé soit à, partir de sons, soit par fusion de mots ou de fragments de mots usuels, et utilisé par un malade dans certains états délirants² ».

La première définition comporte deux autres définitions : celui de Larousse, et néologisme vieilli défini par un abus qui se fait par la création ou l'utilisation des nouveaux mots, la deuxième dit que le néologisme est un tour de nouveau forme ou de sens qui entre dans la langue, la dernière est réservée au psychologie, qui le considère comme un aspect psychique des malades délirants qui créent les mots par l'utilisation des sons ou par la division de ces dernier.

¹ CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologisme> consulté le 23/04/2019

² Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19^{ème} et du 20^{ème} siècle 1960, 16 volumes, Gallimard, Paris, 1986

2-Dictionnaire Grand Larousse de la langue française :

La définition donné par le grand Larousse de la langue française c'est :

« *Néologisme. n.m.*

1. *Emploi de mots nouveaux.*

2. *Mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue¹ ».*

Le dictionnaire de Grand Larousse définit le néologisme indique un mot qui apparait récemment dans la langue ou emprunté d'une autre langue.

3- Le Petit Robert propose la définition suivante :

NEOLOGISME de néo et logisme².

1. Affectation de nouveauté dans la manière de s'exprimer.

2. Emploi d'un nouveau mot (soit créé, soit obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc. : néologisme de forme) ou emploi d'un mot, d'une expression préexistants dans un sens nouveau (néologisme de sens).

3. nouveau mot : nouveau sens d'un mot. Un néologisme mal formé. Néologisme officiel : terme recommandé par le législateur à la place d'un terme étranger.

Définitions linguistiques :

1- Selon Jean-François SABLAYROLLES :

Jean-François SABLAYROLLES définit le néologisme comme un nouveau signe avec apparition conjointe d'un nouveau signifiant et d'un nouveau signifié, ou comme un nouvel emploi d'un signifiant existant.

«Le néologisme doit être envisagé avec un sentiment de nouveauté non par les individus mais par un ensemble de locuteur. Le mot en question est ensuite repris, intégré dans la langue et le sentiment de nouveauté disparaît. Dans le cas contraire, il tombe dans l'oubli ; Ceci est souvent le cas

¹ Grand Larousse de la langue française, 7 Volumes, Larousse, Paris, 1975.

² Le Petit Robert, Paris, 2000, p 287.

des mots mal formés ou liés à une actualité chaude, a une sensation éphémère (ces mots sont parfois nommés les néologismes ponctuels contrairement aux néologismes durables¹ ».

2-Selon Jean DUBOIS :

Selon la définition proposée par le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, « *on appelle néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien² ».*

C'est donc le résultat d'une création nouvelle portant sur le plan formel ou un sens nouvellement attribué à un mot déjà existant dans le lexique d'une langue.

3- Selon Louis GUILBERT :

Nous présentons encore celle de Louis Guilbert qui atteste, dans un article du Grand Larousse De La Langue Française, que ce terme est utilisé « *pour dénommer des mots nouveaux³ ».*

Tout mot nouveau est donc considéré comme un néologisme

¹ SABLAYROLLES Jean-François, La néologie en Français Contemporain, Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes, Honoré Champion Éditeur, Paris, 2000, p. 166

² Jean DUBOIS et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, éd Larousse, 1994, p 332

³ Louis GUILBERT. La créativité lexicale, Paris, éd Larousse, 1975, p 31

1.2. La distinction entre Néologisme et néologie :

Après avoir défini les deux termes, qui semblent claires, dont on ne trouve pas de difficulté de les distinguer tout en s'appuyant sur des citations de quelques linguistes.

Nous commençons par le linguiste B. SCHWISCHAY qui donne une définition à ces termes : On entend par néologie le « processus de formation de nouvelles unités lexicales », et par néologisme, le résultat de ce processus : mot nouveau ou sens nouveau d'un mot¹.

L. Guilbert fait aussi une distinction pareille « Dans la linguistique moderne, le mot néologie est utilisé pour désigner l'ensemble des processus de formation des mots nouveaux, et néologisme pour dénommer le mot nouveau ». Il rajoute : « La relation entre néologisme et néologie ne peut être dissociée d'une théorie linguistique définissant le rapport du mot et de la phrase » donc ce sont deux termes différents mais relativement liés².

D'après J.BASTUJI (1974, p. 6) « La distinction entre néologie et néologisme articule une opposition pertinente entre le PROCES et le PRODUIT. Les néologismes sont des unités lexicales nouvelles ; la néologie postule un système, un ensemble de règles et conditions qui contraignent la création, le repérage et l'emploi de ces unités nouvelles ». Nous pouvons donc dire que le terme de « néologie » désigne le processus et « néologisme » signifie toute création nouvelle d'unités lexicales.

1.3. Evolution des néologismes

J-F.SABLAYROLLES³, a effectué, une étude sur l'évolution du sens de néologisme, à partir d'une vingtaine de dictionnaires, il avait pour signification : « abus des nouveaux mots », et désignait ainsi tout ce qui était anormal et qui, par conséquent, ne répondait pas à la norme.

Ensuite, l'évolution de son sens se fait parallèlement au sens créativité lexicale. Au fil du temps, une nouvelle acception fut accordée à ce mot pour désigner : « introduction d'un nouveau mot ou l'emploi d'un mot ancien dans un nouveau sens ».

Dans l'état actuel, son usage se limite au « nouveau mot ».

¹B. SCHWISCHAY, Créativité lexicale – emprunts et néologismes, 2001. [En ligne : <http://www.home.uniosnabrueck.de/bschwisc/archives/neologie.htm>]. Consulté le 04/02/2019

² Nazim, SAMADOV, Tendances de la néologie dans la radio analyse à travers la radio France international, thèse de doctorat, Université Marc Bloch-Strasbourg II, 2007, p21.

³ SABLAYROLLES J-F., (2000), op.cit., pp.66-68.

D'après ce que nous avons vu, nous pouvons affirmer que les définitions des notions de néologisme et de néologie varient d'un auteur à l'autre, mais ça n'empêche pas de constater qu'elles sont unanimes sur le fait que néologie désigne le processus de création de nouvelles unités linguistiques et que le mot néologisme soit employé pour désigner un nouveau mot ou même un nouveau sens d'un mot déjà existant dans la langue.

1.4. La lexie néologique

A L'époque, le lexique est défini par un ensemble de mots à travers lesquels les membres de la communauté linguistique communiquent entre eux.

Selon SABLAYROLLES, l'unité linguistique adéquate pour l'étude des néologismes est la lexie, ce mot est emprunté à POTTIER¹ pour désigner «l'unité lexicale mémorisée » ; et affirme également à propos de la nature de ces lexies qu'elles peuvent être :

«des unités simples, indécomposables, [...], ou des unités complexes comprenant non seulement des formes affixées ou composées, mais aussi des syntagmes prépositionnels, des unités complexes pouvant aller jusqu'à la phrase inclusivement et enfin des textes, connus partiellement ou intégralement par de nombreux membres de la communauté linguistique² ».

De ce fait, un néologisme, du point de vue de sa nature, peut être : Un mot, De taille inférieure ou supérieure au mot (dans ce dernier cas il dépasse le cadre du mot graphique, unité plus longue), Un morphème.

2. TYPES DE LA NEOLOGIE

Il existe deux types de néologie, de forme, et sémantique ou chaque une d'elle présente ses propres spécificités de formation.

2.1. Néologie de forme

Ce type s'intéresse à la création et la fabrication d'une unité lexicale dans le cas où J-F SABLAYROLLES affirme que ce sont des mots qui n'existaient jamais, sont obtenue par dérivation ou composition. (SABLAYROLLES 2000 :45), et on distingue deux types de formation :

¹POTTIER B., (1974), Linguistique Générale, Paris, Klincksieck.

²SABLAYROLLES J.-F., (1992-2), « Néologisme Et Nouveauté(s) », Cahiers de lexicologie n° 69, p. 6.

2.1.2. La formation primitive

C'est la création totale de nouveaux mots, qui n'ont aucune relation avec les mots de la langue française.

2.1.3. La formation réursive

Elle s'intéresse à la création de nouveaux mots qui ont une relation avec la langue française donc c'est totalement différent de la précédente, et elle respecte tous les lois et les modes de la formation célèbre (abréviation, dérivation...).

2.2. Néologismes de sens

C'est la création sémantique, il s'agit d'une unité lexicale ou on l'attribue un nouveau sens mais elle existe déjà dans la langue.

Et selon Jean DUBOIS qui a affirmé que l'emprunt aussi c'est un néologisme de forme, donc on pourrait dire que la langue française se renouvelle par la création des nouveaux mots, elle adopte et accepte aussi des nouvelles unités (néologisme empruntés aux autres langues étrangères).

Le terme néologie est employé comme le synonyme de la créativité lexicale, donc elle est considéré comme un processus de formation et de la création de nouveaux mots.

La typologie proposée par J.-F. SABLAYROLLES est largement inspirée des travaux de Jean Tournier² (1985 et 1991) pour l'anglais. Le classement est très hiérarchisé, il oppose des matrices internes à une matrice externe : Les matrices internes .

Les unités néologiques recueillies se distribuent essentiellement en fonction des matrices lexicogéniques internes et externes, selon la terminologie de J.F. SABLAYROLLES. Elles sont construites selon différents procédés linguistiques

Les types de matrices néologiques internes composés de :

- la matrice morphosémantique
- la matrice syntaxico-sémantique
- la matrice morphologique

- la matrice pragmatico-sémantique

Les types de matrices néologiques externes sont principalement constitués des procédés relevant de l'interférence :

- l'emprunt lexical
- le calque
- l'alternance codique

Les procédés de formation :

Les procédés de formation des lexies néologiques sont présentés dans le même ordre que celui dans le tableau (voir page 36). Nous indiquons, après un astérisque, les exemples correspondant à chaque procédé.

- Chacune des matrices est subdivisée elle-même en sous-ensembles :

a- Les matrices morpho-sémantiques : elles regroupent les procédés de formation suivants :

1. La préfixation : ce procédé consiste en l'ajout d'un affixe avant la base.

* détatouer.

2. La suffixation : c'est l'adjonction d'un affixe en final de la base.

* statuesque.

Ces deux procédés permettent la production de lexies construites.

3. La dérivation inverse (ou régressive) : la lexie néologique est obtenue à partir d'une lexie déjà existante dans la langue par la suppression d'un affixe.

* prester.

4. Les parasyntétiques : ce procédé consiste à ajouter, successivement, un préfixe et un suffixe à une base.

* désidéologisé.

5. La flexion : c'est le changement de la forme flexionnelle d'une unité lexicale.

C'est un processus irrégulier dont le résultat est un dérivé flexionnel.

* ils cloisirent, la représaille.

6. La composition : peut se définir par la juxtaposition de deux lexies autonomes (dont l'une peut être le résultat d'une composition antérieure) pour former une seule unité lexicale.

* voiture-bélier.

Il est possible de combiner deux lexies autonomes sans qu'elles soient reliées par un trait d'union.

7. Les synapsies : sont appelées ainsi les lexies autonomes qui sont jointes par des joncteurs (prépositions).

* lanceur d'alerte.

8. La composition savante : c'est la composition d'un élément de la langue française avec des formants anciens, pris au latin ou au grec, appelés pseudo-morphèmes et quasi-morphèmes. Ces éléments permettent la fabrication d'unités lexicales qui sont souvent utilisées dans les domaines de spécialité.

* batracianophile.

9. Hybride : les composés hybrides se constituent de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

* e-commerce, aquacinéaste.

10. Les mots-valises : ce procédé consiste à fusionner deux ou plusieurs lexies, ayant un signifiant en commun, en une seule unité lexicale dont le signifié est la combinaison des signifiés des lexies originelles.

* peopolitique.

CHAPITRE THEORIQUE

11. La compositio : Ce terme, proposé par CUSIN-BERCHE¹, est formé à partir des deux mots : composition et trancation. Ce procédé permet la fusion de deux unités lexicales, mais contrairement au mot-valise, il n'y a pas de segment commun aux deux lexies.

* mobinaute, dircab.

12. a- Les onomatopées : c'est la reproduction des sons de la réalité.

* dzoing.

b- La paronymie : c'est l'altération du signifiant mal enregistré ou trop facile à prononcer ou à écrire. Ce procédé qui affecte la graphie ou la sonorité des mots, permet la création de paronymes.

* infractus.

c- Les fausses coupes : la lexie néologique fondée sur les fausses coupes est une lexie dont les frontières habituelles entre ses différents morphèmes ne sont pas respectées.

* la nesthésie.

b- Les matrices syntaxico-sémantiques :

Selon SABLAYROLLES, l'innovation lexicale touche dans cette catégorie, les emplois syntaxiques de l'unité linguistique. Elle regroupe les procédés de formation suivants :

13. La conversion : changement de la catégorie grammaticale de la lexie sans l'ajout ou la suppression d'un affixe dérivationnel.

* la glisse, la gagne.

14. La conversion verticale : c'est le changement de la catégorie grammaticale d'une lexie sans le changement de son signifiant. Les unités lexicales affectées par ce processus sont des unités supérieures au mot.

* le qu'en dira-t-on.

¹ CUSIN-BERCHE F., (2003), Les Mots Et Leur Contexte, Presse Sorbonne Nouvelle. p. 34.42

15. La déflexivation : c'est une opération permettant la construction d'unités lexicales (noms ou adjectifs) à partir de formes fléchies (infinitifs et participes).

* le boire, le manger.

16. La néologie combinatoire :

a- La combinatoire syntaxique : c'est la modification des constructions syntaxiques conventionnelles : la construction intransitive d'un verbe ayant normalement un complément, l'emploi transitif d'un verbe intransitif, la construction personnelle des verbes défectifs...etc., relèvent de la néologie.

* ça craint.

b- La combinatoire lexicale : ce procédé permet de combiner des unités lexicales qui ne s'emploient pas ensemble. Le locuteur dans ce cas innove en utilisant des mots autres que ceux normalement attendus.

* la prise de train.

17. a- Les extensions de sens : ce procédé peut se décrire comme l'élargissement du sens de la lexie. L'addition de nouveaux sèmes¹ change la signification de l'unité lexicale et permet d'étendre ses emplois.

* panier.

b- Les restrictions de sens : la suppression de sèmes change la signification de la lexie, le résultat est la restriction de son emploi.

* traire.

18. La métaphore : Par ce procédé, on assigne de nouvelles significations à des lexies déjà existantes dans la langue.

Selon SABLAYROLLES² : «une lexie est utilisée pour dénommer un nouveau référent qui présente des similitudes avec celui qu'elle dénommait primitivement ».

¹Le terme « sème » est employé ici pour désigner l'unité minimale du sens. Voir pour cela POTTIER (1974).4

² SABLAYROLLES J. -F., (2000), op.cit., p. 228.

* souris (informatique).

19. La métonymie : SABLAYROLLES¹explique qu'avec le procédé de la métonymie, « il y a un rapport de contiguïté entre le signifié originellement dénommé et le second ». La métonymie est une figure de rhétorique permettant de désigner le tout par la partie, le contenu par le contenant et la cause par l'effet. Cette relation de solidarité² permet au référent d'être désigné par l'une de ses qualités, conçue comme permanente et essentielle.

* transistor (poste).

20. Autres figures : la néologie peut être fondée sur les figures de styles tels que l'antonomase, l'euphémisme, la litote et le paradoxe.

* partir « mourir ».

c- Les matrices morphologiques :

21. La troncation : ce procédé consiste à abréger une lexie par la suppression d'une ou plusieurs de ses syllabes. Dans cette catégorie sont classées également : l'apocope, l'aphérèse.

* blème, petit déj

22. La siglaison et les acronymes :

C'est la réduction d'une suite de mots à ses éléments initiaux.

* LMD.

L'acronyme est un ensemble de lettres initiales prononcées comme un mot ordinaire.

* ECUE.

d- La matrice pragmatico-sémantique :

23. Le détournement : C'est le changement de l'un des éléments constitutifs d'une unité linguistique. Ce procédé néologique affecte les locutions et les expressions figées qui

¹SABLAYROLLES J. -F., (2000), op.cit., p. 228.

²MORTUREUX F., (1997), op.cit., p. 189.44

constituent selon CHARAUDEAU¹ « un énoncé qui a valeur discursive de vérité édictée par le consensus populaire ».

* planche à promesse.

MORTUREUX², quant à elle, parle d'une manipulation d'expressions figées : « en commutant un seul élément d'une de ces expressions, on obtient une phrase dont la valeur en discours repose sur l'actualisation simultanée du sens de l'expression figée et du sens de l'expression obtenue par manipulation ». De ce fait, nous avons décidé, pour les lexies néologiques obtenues par détournement, de l'importance de déterminer les locutions ou les expressions figées originelles à partir desquelles ont été créées ces lexies.

e- La matrice externe :

24. L'emprunt : l'emprunt linguistique est défini par GAUDIN et GUESPIN comme suit : « on parle d'emprunt quand un signe s'installe dans un système linguistique en étant emprunté à un autre, sans subir de modifications formelles³ ». Le processus néologique de l'emprunt est intégré dans la matrice externe car comme l'explique

GUILBERT⁴, la néologie dans ce cas « consiste [...] non dans la création du signe mais dans son adoption ».

* break, cool, fioul, redingote.

Les procédés néologiques ne sont pas mutuellement exclusifs car il est possible de combiner deux procédés pour créer un seul néologisme, dans ce cas, il est question d'une successivité et non simultanément des opérations. Dans le tableau qui suit sont indiqués les différents procédés de formation des lexies néologiques.

¹CHARAUDEAU P., (1992), Grammaire Du Sens Et De L'Expression, Paris, Hachette, p.76.

²MORTUREUX F., (1997), op.cit., p. 104.

³GAUDIN F., GUESPIN L., (2000), op. Cit, p.295.

⁴ GUILBERT L., (1975), op. Cit, p.92

3. LES HYBRIDES

Mot hybride c'est un mot formé d'éléments empruntés des différentes langues. (Ex. *hypertension* : *hyper* vient du grec, *tension* du latin).

L'hybridation est un procédé de formation qui consiste à former un « composé hybride » constitué de deux éléments appartenant à deux langues différentes. Il y a deux types d'hybrides :

- 1- **Hybride par composition** : il peut être formé soit en français, ou emprunté à d'autres langues. C'est la formation des lexies complexes.
- 2- **Hybride par dérivation** : c'est l'ajout d'un affixe appartenant à la langue cible à base étrangère.

L'hybridation est un phénomène linguistique consistant en la création des nouvelles unités lexicales formées de deux composants, l'un relevant d'une langue (x), l'autre de la langue (y)¹.

Jean DUBOIS a défini la composition hybride en disant : « *un mot hybride est un mot composé dont les constituants sont empruntés à des racines de langues différentes* ² ».

¹Nadjiba BENAZOUZ, Nawel HAMEL, Métissage linguistique et appropriation socioculturelle dans le discours journalistique algérien, p 104.

²Jean DUBOIS et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, éd Larousse, 1999, p 177.

Tableau 1 : Tableau des procédés de formation

m a t r i c e s	morpho- sémantiques	Construc- tion	Affixation	1. préfixation	mscapr/FPRE
				2. suffixation	mscasu/ FSUF
				3. dérivation inverse	mscadi/ FINV
				4. parasythétique	mscapa/ FPRSU
			5. flexion	mscflech/ FFLEC	
		Compo- sition	6. composition	mocco/FCOM	
			7. synapsie	msecsy/FSINT	
			8. composition savante	mccsav/FCULT	
			9. hybride	mccchy/	
			10. mot-valise	mccmv/FTACR	
			11. compocat^o	mccct	
imitation et déformation	12. onomatopée	msidon/FIMIT			
	f coupe ou paronymie	msiddef/FDEF			
i n t e r n e s	syntaxico- sémantiques	changement de fonction	13. conversion	ssfcon/FCONV	
			14. Conversion verticale	ssfconv/FCONV	
			15. déflexivation	ssfdef/FLEX	
			16. Combinatoire syntax^o/ lexicale	ssfcosy/SINT ssfcolex/SINT	
		changement de sens	17. extens^o/restric^o sens	sssers/S	
			18. métaphore	sssmph/S	
			19. métonymie	sssmny/S	
			20. Autres figures	sssfig/S	
		morpho- logiques	réduction de la forme	21. troncation	mretr/FTABR
				22. Siglaison/acronyme	mresi/FSIG
pragmatico-sémantique		23. détournement	prdet/DET		
matrice externe		24. Emprunt	exemp/M exemp/MA		

CHAPITRE II
PARTIE PRATIQUE

1. PRESENTATION DU CORPUS :

Nous avons commencé la collecte de notre corpus d'étude vers le mois Janvier de l'année 2013. Après avoir étudié les articles contenant le phénomène des formes hybrides, nous avons procédé par une analyse des articles publiés aux cours de l'année 2013 dans le quotidien francophone « le quotidien d'Oran » et nous nous sommes intéressées plus précisément à la rubrique « Tranche de vie ».

1.1.Présentation du journal Le Quotidien D'Oran :

Notre travail de recherche se concentre sur un corpus d'une chronique paraissant dans le journal Le Quotidien D'Oran.

Le Quotidien D'Oran est un journal algérien francophone dont la date de première parution est le 14 /01 /1994. Ce quotidien traite des sujets diversifiés qui touchent à différents domaines : politique, culture, économie, société, sport, média, cinéma...etc.

Ce quotidien est devenu national après trois ans de sa création. Imprimé à Oran, Alger et Constantine.

-Il possède un site web fonctionnel : <http://www.lequotidienoran.com>, ce site permet donc à toute personne s'intéressant à la scène algérienne d'avoir accès au journal.

-Le Mr.M.BENABBOU est le directeur de publication.

1.2. La chronique Tranche de vie :

La chronique Tranche de Vie est un article court, encadré, composé en caractère italique, est accompagnée souvent d'une illustration. Celle-ci enrichit l'article et peut donner des informations supplémentaires sur son contenu.

-Le titre de la chronique est très significatif, l'auteur veut à travers ses écrits exposer une opinion réelle du vécu du citoyen algérien aux lecteurs.

-Il traite des questions relatives à la vie quotidienne et aux problèmes de la société algérienne, et n'hésite pas d'écrire à partir d'expériences personnellement vécues.

-Il choisit souvent des expressions de niveau familier, simples et faciles à comprendre par le grand public.

-**Mohamed Fodil Baba Ahmed** représente le rédacteur de la chronique tranche de vie, il

est journaliste, chroniqueur et directeur technique du Quotidien d'Oran depuis sa création, la signature journalistique de cette célèbre chronique est « ElGuellil ».

1.3. Le chroniqueur EL GUELLIL :

Dans les années 1990, avec la création de la presse privée, il fondait avec un groupe de journalistes le quotidien régional Le Quotidien D'Oran.

- El Geullil c'est le rédacteur de la chronique tranche de vie, son vrai prénom est BABA HAMED FODIL, il a fait ses études sur la cinématographie, et en 1990 il a assisté dans le montage de deux films algériens, après la création de ce journal francophone « le quotidien d'Oran », Fodil a commencé d'écrire dans cette rubrique, et nous pensons que par le choix du nom « el guellil » qui signifie le pauvre en français, donc automatiquement il vise les pauvres dans tous ces articles.

BABA HAMED est chroniqueur dans Le Quotidien D'Oran et son directeur technique en même temps.

2. COLLECTE DES LEXIES NEOLOGISMES HYBRIDE

Au début, nous avons consulté les archives du quotidien en ligne. Puis, nous avons visionné tous les articles, ensuite nous avons téléchargé les articles et enfin, nous les avons classés selon un ordre chronologique compte tenu de l'actualité.

Nous avons collecté (76) articles, publiés durant une période de trois mois (Janvier, Février, Mars) de l'année 2013 et qui sont édités dans le journal francophone algérien : le Quotidien d'Oran.

Après plusieurs lectures, nous avons sélectionné (16) articles (6 en janvier, 5 en février et 5 en mars) qui nous ont semblés plus appropriés et plus appropriés à notre objet de recherche ; ceux qui sont riches et illustrent notre travail ainsi que dans lesquels apparaît le phénomène des formes hybrides que nous allons analyser dans le deuxième chapitre.

2.1. Présentation de la grille d'analyse :

La grille d'analyse sur laquelle nous nous sommes fondés est celle élaborée par SABLAYROLLES, modérément rectifiée afin de mieux nous adapter à notre corpus

En prenant donc en considération les articles que nous avons analysés de la rubrique « tranche de vie », De ce fait, nous avons fait les remarques suivantes:

- Toutes les lexies néologiques ont été extraites d'un corpus journalistique.
- Aucun mot savant n'a été relevé dans le corpus.

De ce fait, nous avons décidé de ne retenir que les informations suivantes :

1 -*Lexie néologique* : présentation de la lexie analysée.

2 -*Catégorie grammaticale* : elle ne peut être déterminée qu'en plaçant la lexie dans son contexte. Les catégories grammaticales des lexies relevées dans les chroniques sont les suivantes : nom, verbe, adverbe, adjectif, gérondif.

3 -*Types de lexies* : SABLAYROLLES distingue ces cinq types de lexies :

a- Lexie simple.

b- Lexie construite : c'est une lexie construite par l'application de règles telles que les RCM (règles de construction des mots) de D.CORBIN¹, la lexie construite est celle dans laquelle « *le mécanisme de création est régulier et productif*² ».

c- Lexie complexe non construite : c'est une lexie « *où l'on reconnaît des éléments, mais dont l'agencement et l'existence n'étaient pas prédictibles*³ ».

d- Syntagme lexicalisé ou synapsie.

e- Expression ou locution.

4 -*Champ sémantique* : c'est le domaine d'emploi de la lexie néologique. Il peut être déterminé à partir de son contexte. Les néologismes ont été employés dans les domaines suivants : politique intérieure, politique extérieure, politique internationale, économie, religion, culture, faits de société, comportements humains.

5 -*Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques* : nous indiquons si les néologismes désignent des êtres animés, abstraits, concrets, un état (une qualité) ou des actions.

¹CORBIN D., (1987), *Morphologie Dérivationnelle Et Structuration Du Lexique*, Klincksieck.

² SABLAYROLLES J-F., (2000), *op. cit.*, p. 270.

³ Ibidem. p. 270.

6 -*Matrices lexicogéniques* : le procédé néologique responsable de l'innovation. Pour le classement des néologismes selon leurs procédés créatifs, nous nous sommes référées au tableau des procédés de formation de SABLAYROLLES.

7 -*Nom propre* : certaines lexies sont des noms propres ou ont été construites sur des noms propres, nous les avons classées de la manière suivante :

a- Les anthroponymes : ont été considérés comme anthroponymes, les néologismes qui désignent des noms de personnes.

b- Les toponymes : relevant de cette catégorie tous les néologismes indiquant des noms de lieux.

8 -*Marques typographiques* : indiquer si les néologismes ont été accompagnés de marques typographiques telles que les guillemets, caractère italique, caractère gras (souvent dans les titres)...

9- *Remarques métalinguistiques* : certaines créations lexicales ont fait l'objet de commentaires métalinguistiques à leurs propos, il s'agit plus précisément des jugements de valeur. Nous avons utilisé les marques suivantes :

(+) : présence de commentaires métalinguistiques.

(-) : absence de commentaires métalinguistiques.

10 -*Transcatégorisation* : indiquer si le processus néologique a entraîné un changement dans la catégorie grammaticale de la lexie néologique.

Les cas de transcatégorisation, c'est-à-dire les néologismes qui changent de catégorie grammaticale *sous la pression du contexte syntaxique* ont été indiqués dans le tableau de comparaison comme suit :

- v-n : pour marquer le passage de la catégorie verbale à la catégorie « nom ».
- n-v : le passage à un verbe à partir d'un nom.
- syn prép - adv : syntagme prépositionnel - adverbe.
- syn v - n : syntagme verbal - nom.
- n-adj : nom-adjectif.
- v-adj : verbe - adjectif.
- syn prép - adj.

Dans les tableaux qui suivent ont été indiqués en :

- **Colonne 1** : la lexie néologique.
- **Colonne 2** : la catégorie grammaticale de la lexie.
- **Colonne 3** : le type de la lexie.
- **Colonne 4** : le champ sémantique.
- **Colonne 5** : les traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques.
- **Colonne 6** : les matrices lexicogéniques.
- **Colonne 7** : nom propre.
- **Colonne 8** : marques typographiques.
- **Colonne 9** : remarques métalinguistiques
- **Colonne 10** : la transcatégorisation.

2.2.Présentation du corpus d'analyse

Liste des néologismes

Notre corpus s'étale sur une période de trois mois :

Le mois de janvier 2013 :

Packagings

Koffars

Kérrèze

Flixili

S'en foot

Loukènes

Footbalistique

Melioune oua noss chahids

Bippili

Blaça

Chératonnons

Hiltonnons

Mérieniennons

Bidonvilisons

Bidonvillamilliardairisons

Le mois février 2013 :

Kouris (des)

Couchas (les)

Redrissi

Koule-coule

Frini

Garçonna

Le mois de mars 2013 :

Meetings (aux)

Chahids (le)

Douars (les)

Soldi

Ness el cabas

Chadis

Blotti

Mel gétone lel bétonne

França

3. REPARTITION DES LEXIES NEOLOGIQUES :

Dans cette partie, avant de procéder à l'analyse détaillée du corpus nous allons présenter et analyser quelques résultats concernant la répartition des lexies selon le mois d'apparition, l'endroit du recueil et la langue de base de la lexie.

Le mois :

Tableau 3 : nombre de néologismes hybrides selon le mois

Le mois	Nombre de lexies néologiques
Janvier	15
Février	6
Mars	9

4. L'ANALYSE DES NEOLOGISMES :

Dans cette étape de l'analyse, les mots hybrides (qui relèvent de la matrice externe) ont été inclus aux lexies néologiques françaises constituant ainsi un seul ensemble (30 lexies) et que nous avons qualifié tout simplement de l'ensemble des « lexies néologiques ».

Les lexies néologiques :

Tableau n° 1 : La grille d'analyse des lexies néologiques parues pendant le mois de janvier

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Packagings	N	cpl	7	Eta	24-5	-	-	-	-
Koffars	N	cpl	5	Nag	24-5	-	-	-	-
Kérrèze	N	cpl	7	Eta	5-14	-	-	+	-
Flixili	V	cpl	7	Act	5	-	-	+	-
enfooter	V	cpl	7	Eta	12-24	-	TR	-	+
Loukènes	C	cpl	7	Cpt	24-5	-	-	-	-
Footbalistique	N	cpl	7	Act	24-5	-	-	-	-

Melioune oua noss chahids	N	exp	5	Nag	24-5	-	-	-	-
Bippili	V	cpl	7	Act	5	-	-	+	-
Blaça	N	cpl	7	éta	5	-	-	+	-
Shératonner	V	ctr	7	act	24-5	-	-	+	+
Hiltonnons	V	ctr	7	act	2	-	-	+	+
Méridiennons	V	ctr	7	act	2	-	-	+	+
Bidonvilisons	V	ctr	7	act	2	-	-	+	+
Bidonvillamilliardairisons	V	ctr	7	act	2-6	-	-	+	+

Tableau n° 2 : La grille d'analyse des lexies néologiques parues pendant le mois de février

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Kouris (des)	N	cpl	7	crt	24-5	-	-	-	-
Couchas (les)	N	cpl	7	crt	24-5	-	-	-	-
Redrissi	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Koule-coule	Adj	cpl	7	crt	24-6	-	-	-	-
Frini	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Garçonna	N	cpl	7	agt	5	-	-	-	-

Tableau n° 3 : La grille d'analyse des lexies néologiques parues pendant le mois de mars

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
packagings	N	cpl	7	crt	24-5	-	-	-	-
Meetings (aux)	N	cpl	7	act	24-5	-	-	-	-
Chahids (le)	N	cpl	5	agt	24-5	-	-	-	-
Douars (les)	N	cpl	7	crt	24-5	-	-	-	-
footbalistique	N	ctr	7	act	24-5	-	-	+	-
Soldi	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Ness el cabas	N	cpl	7	nag	24-5	-	-	-	-
Chadis	N	cpl	7	nag	24-5	-	-	-	-
Blotti	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Mel gétone lel bétonne	N	exp	7	éta	5	-	-	+	-
França	N	cpl	3	nag	5	-	-	+	-

5. CLASSIFICATIONS DES NEOLOGISMES HYBRIDES :

Classification primaire :

Il est possible de classer les néologismes hybrides en deux grandes catégories :

a - Catégorie (A) : elle regroupe les unités lexicales en langue « 1 » (le français) ayant subi l'influence d'une langue étrangère « 2 » (l'arabe).

b - Catégorie (B) : Ce sont les unités lexicales en langue « 2 » (l'arabe) ayant subi l'influence d'une langue étrangère « 1 » (le français).

c- *Catégorie (C)* : elle regroupe des lexies néologiques hybrides composées de deux unités lexicales de langues différentes. Dans notre corpus, un élément constitutif des néologismes relevant de cette catégorie appartient à deux langues :

- Élément « x » en langue « 1 » (l'arabe littéral ou dialectal) + élément « y » en langue « 2 » (le français). Le néologisme est qualifié dans ce cas de *composé : hybride arabo-français*

Tableau n° 1 : La grille d'analyse des néologismes hybrides de la catégorie A

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Kérrèze	N	cpl	7	éta	5-14	-	-	+	n-v
Flixili	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Bippili	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Blaça	N	cpl	7	éta	5	-	-	+	-
Redrissi	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Frinni	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Garçonna	N	cpl	7	nag	5	-	-	+	-
Soldi	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Blotti	V	cpl	7	act	5	-	-	+	-
Mel gétone lel béton	N	exp	7	éta	5	-	-	+	-
França	N	cpl	3	nag	5	-	-	+	-

Tableau n° 2 : La grille d'analyse des néologismes hybrides de la catégorie B

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Packagings	N	cpl	7	crt	24-5	-	-	-	-
Koffars	N	cpl	5	nag	24-5	-	-	-	-
Loukènes	C	cpl	7	cpt	24-5	-	-	-	-
Melioune oua noss chahids	N	exp	5	nag	24-5	-	-	-	-
Kouris (des)	N	cpl	7	crt	24-5	-	-	-	-
Couchas (les)	N	cpl	7	crt	24 -5	-	-	-	-
Meetings (aux)	N	cpl	7	act	24-5	-	-	-	-
Chahids (le)	N	cpl	5	agt	24-5	-	-	-	-
Douars (les)	N	cpl	7	crt	24-5	-	-	-	-
Ness el cabas	N	cpl	7	nag	24-5	-	-	-	-
Chadis	N	cpl	7	nag	24-5	-	-	-	-
Shératonner	V	ctr	7	act	2	-	-	+	n-v
Méridienner	V	ctr	7	act	2	-	-	+	n-v
Hiltonner	V	crt	7	act	2	-	-	+	n-v
Bidonviliser	V	crt	7	act	2	-	-	+	n-v
Bidonvillamilliardairiser	V	crt	7	act	2-6	-	-	+	n-v
Footbalistique	N	crt	7	act	24-5	-	-	+	-

Tableau n° 3 : La grille d'analyse des néologismes hybrides de la catégorie C

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Koule-coule	V	Ctr	7	éta	24-6	-	-	-	-
Enfooter	V	Cpl	7	éta	12-24	-	G+Tr	-	n-v

6. COMMENTAIRE ET ANALYSE DES TABLEAUX :

Le nombre total des néologismes hybrides extraits pendant la période de trois (03) mois est de 30 lexies. Afin de faciliter la lecture des commentaires, nos remarques sont exposées en suivant l'ordre des informations étudiées dans la grille d'analyse

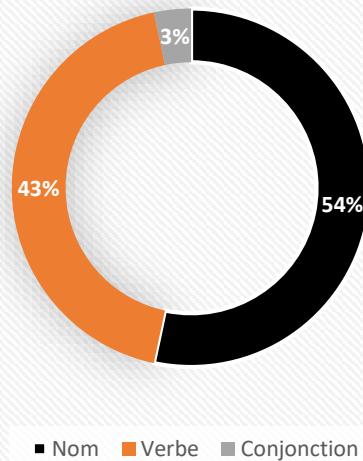
Le commentaire et la description des informations de chaque colonne des tableaux de comparaison sont présentés sous la forme d'un texte, suivi d'une présentation graphique des données numériques, viennent ensuite l'interprétation et l'analyse des résultats.

L'étude des néologismes relevés dans la presse écrite permet de constater des phénomènes de création très variés. Certaines lexies, intéressantes du point de vue formel, vont être traitées séparément, c'est surtout le cas des néologismes hybrides. A l'issue de ces classements, les résultats dégagés révèlent plusieurs tendances que nous pouvons résumer dans les points suivants :

a- Catégorie grammaticale (colonne 2) :

Dans notre corpus des lexies néologiques hybrides, on recense 16 noms (53,33%), 13 verbes (43,33 %) et une conjonction (3,33%).

Répartition des lexies néologiques hybrides selon les catégories grammaticales



On observe que la proportion des deux catégories grammaticales « nom » et « verbe » est très proche et représente successivement (53,33%), (43,33 %). Par contre, les conjonctions sont très peu représentées avec la proportion de 3,33 %.

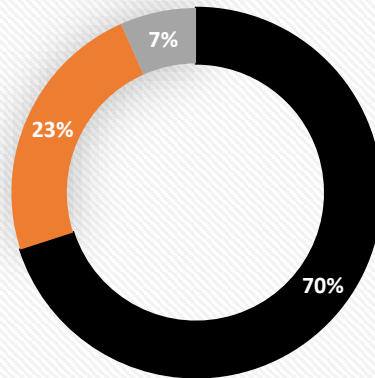
A partir de ces résultats, on peut retenir que les lexies néologiques hybrides sont créées dans le but de nommer les différents objets de l'univers, et les verbes repérés dans le corpus ont été ajoutés des éléments de la langue française. Le pourcentage faible des catégories conjonctions peut être liée à ce que le nombre de tous les néologismes hybrides extraits des chroniques n'est pas suffisant.

b- Types de lexies (colonne 3) :

Les lexies néologiques hybrides se répartissent comme suit :

70 % des néologismes hybrides sont des lexies complexes ,alors que le reste des lexies, sont des lexies construits dans 23% et expressions .

Répartition des lexies néologiques hybrides selon les types des lexies



■ Lexies complexes ■ Lexies construits ■ Expressions

Les néologismes hybrides sont majoritairement des lexies complexes comme le dit SABLAYROLLES « où l'on reconnaît des éléments, mais dont l'agencement et l'existence n'étaient pas prédictibles ».

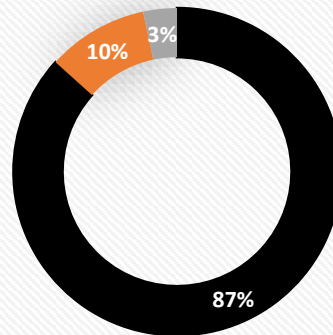
.

Il est intéressant de constater que la catégorie *B* contient les différentes lexies. Alors que dans la catégorie *A* sont exclusivement des lexies complexes, par contre, les lexies construits se répartissent entre les catégories *B* et *C*.

c- Champs sémantiques, notionnels (colonne 4) :

Les domaines d'emploi des néologismes hybrides sont les suivants : Le domaine des comportements humains et sociaux est en tête avec 87 % des lexies, ce pourcentage est huit (08) fois plus élevée que celle des champs de la politique extérieur qui présente 10% alors la proportion est faible des faits religieux représente uniquement 3 % des néologismes.

Champs sémantiques des lexies néologiques hybrides



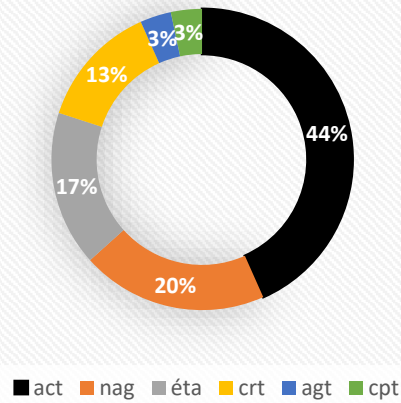
■ Comportements hum et soc ■ Religieux ■ Politique extérieure (Algérie-étranger)

- L'inégale appartenance aux domaines des comportements humains et sociaux et celui de la politique extérieure est due au fait que les thèmes abordés dans les chroniques sont beaucoup plus relatifs aux problèmes de la société algérienne tels que la pauvreté, le chômage, l'émigration clandestine...etc., ce sont ces sujets qui suscitent plus la création des néologismes hybrides. Le mixage des langues peut refléter l'appartenance socioculturelle des locuteurs, de ce fait, par le processus d'hybridation, le chroniqueur souligne sa proximité avec les lecteurs et ce en pratiquant la même langue qu'ils parlent.

d- Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques (colonne 5) :

Les néologismes hybrides désignant des objets concrets sont en nombre de 4 (13,33 %), et les non-agents ne sont indiqués par 6 néologismes (20 %), les lexies présentant un état, ou une qualité, sont en nombre de 5 (16,66 %). L'ensemble le plus représenté est celui des actions : 13 lexies (43,33 %). Les ensembles agents et concepts (abstractions) sont représentés, chacun d'eux, par le même néologisme 01 lexie (3,33%).

Traits de sous-catégorisation syntaxicosémantiques des lexies néologiques hybrides



D'après ces proportions, il s'avère que les actions (l'ensemble le plus représenté) sont deux fois plus nombreuses que les non agents. La plupart des sujets traités sont relatifs à la vie quotidienne des lecteurs, ce qui nous a permis d'ailleurs de relever un nombre important de verbes et de noms désignant des actions on citons comme exemple :

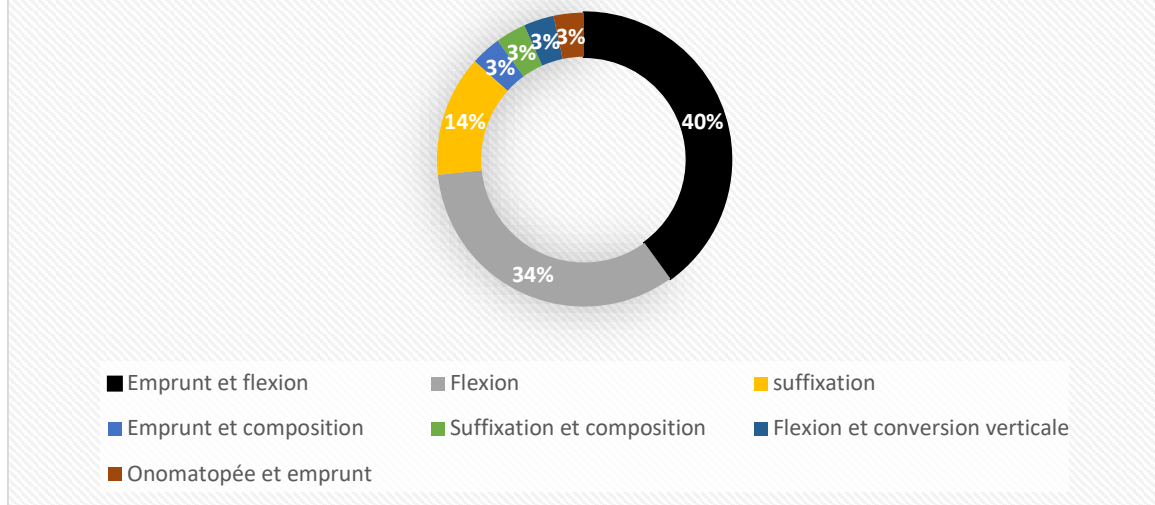
-Frini

-redrissi

e- Matrices lexicogéniques (colonne 6) :

Le classement des lexies hybrides selon les procédés de formation s'établit comme suit : 12 emprunt et flexion (40%) appartiennent toutes à la catégorie B. l'ensemble qui appartiens à la catégorie A sont au nombre de 10 cas de flexion (33,33%). le reste 8 cas environ aux 3 catégories.

Les procédés de formation des lexies néologiques hybrides



Les emprunts et flexion à d'autres langues sont en 1ère position avec forte présentation de cet ensemble, qui est majoritairement constitué d'emprunts du l'arabe à la langue française est liée aux lecteurs algériens qui maîtrisent les deux langues.

Le chroniqueur a choisi de donner à des emprunts directs une flexion française au lieu d'obtenir le pluriel de ces « mots » arabes par la règle de la flexion interne (le pluriel de ces mots est normalement : Douars ,Koffars ,Chahids).

- Kérrèze : à première vue, on peut remarquer que ce verbe a subi les modifications morpho-syntaxiques et phonologiques de l'arabe dialectal.

La dérivation flexionnelle s'avère un procédé productif dans la création des lexies néologiques hybrides. Toutes ces modifications apportées aux lexies visent l'intégration de ces mots français dans l'arabe algérien.

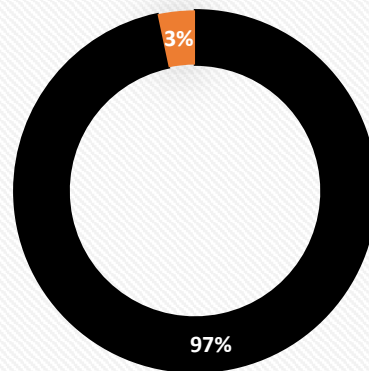
f- Nom propre (colonne 7) :

Aucun exemple de nom propre n'a été relevé.

g- Marques typographiques (colonne 8) :

Nous avons compté deux (02) lexies : dont 01 a été marqué typographiquement avec (3,33%), par contre 29 lexies sans aucune marque révélatrice qui représente (96,66 %) Constituent l'ensemble le mieux représenté

La mise en relief des lexies néologiques hybrides



■ Néologismes hybrides (-) marques typographiques
 ■ Néologismes hybrides (+) marques typographique

La mise entre guillemet est une indication du caractère récent d'une unité linguistique. De ce fait, la proportion des néologismes hybrides sans marques typographiques est (32) fois plus nombreux que les néologismes avec relief nous permettent de conclure que les chroniqueurs considèrent ces lexies comme des unités linguistiques habituelles.

En retour, la mise entre guillemet ou un titre d'un néologisme peut expliquer le veu des chroniqueurs de ne pas vouloir défendre sa création.

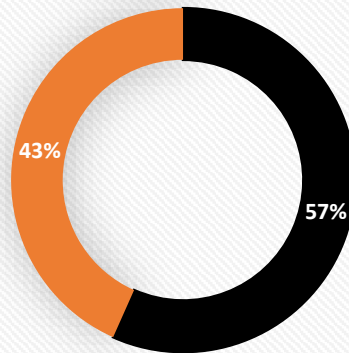
D'après les résultats que nous avons obtenus, il paraît que les chroniqueurs assument la création de la majorité des néologismes hybrides.

On cite une lexie écrit en Gras avec titre (G+Tr) exemple : Enfooter

h- Remarques métalinguistiques (colonne 9) :

Sur un total de 30 lexies hybrides, on recense (17) néologismes avec remarques métalinguistiques, qui représente donc 56,66 % de l'ensemble des lexies. Par contre, la proportion des néologismes hybrides formulée sans commentaires métalinguistiques se présente avec un nombre de (13) à environ 43%.

Lexies néologiques hybrides et commentaires métalinguistiques



■ Néologismes hybrides (+) rem métaling ■ Néologismes hybrides (-) rem métaling

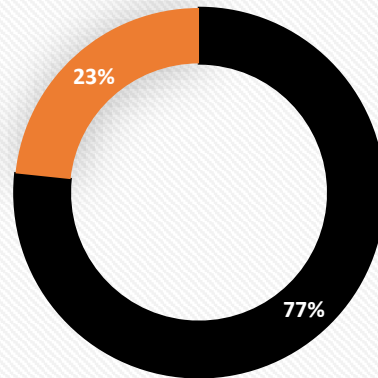
Dans les deux chroniques, les lexies néologiques hybrides sans remarques métalinguistiques sont à peu près présentes au nombre égal que les lexies accompagnées de remarques à leur propos. Les néologismes ayant fait l'objet de commentaires de type métalinguistique sont les suivants :

- «Flixili» et «Bippili» sont des expressions utilisées couramment de notre vocabulaire.
- Koule –coule (*ça veut pas dire manger ni tourner*), mais la cour qui les entourait.
- Dans les deux exemples, on ne peut pas parler de jugement positif ni négatif, pour la simple raison que, dans le premier cas, le chroniqueur fait remarquer que ces deux lexies sont de plus en plus en usage par les locuteurs. Dans le deuxième exemple, il ne fait que préciser le sens qu'il donne à la lexie néologique. Il s'agit donc de réflexions de type métalinguistique sans qu'il y ait de jugements de valeur.

i- Transcatégorisation (colonne 10) :

Nous avons sept cas (07) de transcatégorisation de type nom vers verbe avec un pourcentage de 77% et 23 cas sans transcatégorisation avec 23%.

Transcatégorisations des lexies néologique hybrides



■ Néologismes hybrides (-) transcatégorisation ■ Nom-verbe

Exemples :

-Shératonner du nom Sheraton.

-Hiltonner vient du nom Hilton.

CONCLUSION

Cette recherche s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de master, son objectif est d'apporter quelques éclairages à la néologie journalistique pratiquée dans la presse francophone en Algérie. Cette recherche se veut être une analyse d'un ensemble de néologismes comprenant des formes hybrides, relevés dans une revue de presse qui est le « Quotidien d' Oran », particulièrement le journal « Tranche de vie ».

Notre étude portant sur la néologie par hybridation qui est délimitée par une période de trois mois s'étalant du mois de janvier 2013 jusqu'au mois de mars.

Notre travail de recherche est au tour des néologismes par la forme hybride. Ce titre par lequel nous tentons de faire une analyse des néologismes hybrides pour préciser le domaine de la recherche choisie qui est le discours journalistique et l'analyse de discours.

Dans notre étude, nous avons pris en considération, d'abord de définir les notions de néologisme et néologie par les différents théoriciens et les principaux dictionnaires de linguistique, nous exposerons les procédés de formation des néologismes et en dernier les hybrides ensuite la typologie des procédés de formation utilisée dans le classement des néologismes et ce, après avoir opté pour la « lexie » en tant qu'unité linguistique adéquate pour l'étude des particularités lexicales relevées dans le corpus .

Le domaine de la néologie journalistique est très vaste à étudier. Ce sont là quelques chemins de recherche, qui ont intéressants, que nous offre la présente étude. Ce qui serait important de mentionner, en matière de conclusion, c'est que le phénomène de la néologie journalistique, de par son importance qualitative et quantitative, implique les différentes disciplines de la langue

Dans l'ensemble, cette étude a remis en question l'idée selon laquelle la langue française d'usage en Algérie est influencée par les autres langues locales, nous avons voulu éclairer le sens et la forme de l'hybridation dans la presse écrite algérienne.

Les chroniqueurs dans le journal *Le Quotidien D'Oran* préfèrent la création de nouvelles formes linguistiques à partir du lexique de la langue française et des langues en présence, ce constat est à la fois intéressant et inattendu, il s'agit de les néologismes hybrides -qui constituent la grande majorité des particularités lexicales-. Le nombre de ces lexies hybrides repérées dans le corpus est intéressant, on peut affirmer, néanmoins, que la création par hybridation révèle être un processus important et innovateur pour les langues en contact, dans le contexte algérien

CONCLUSION GENERALE

Enfin, pour clôturer cette partie, l'analyse de notre corpus met en forme que certaines innovations lexicales font références à des objets déjà existants, pourquoi donc les journalistes utilisent des formes hybrides entre deux ou trois langues dans leur discours, tandis que les objets sont des déjà nommés en français ?

BIBLIOGRAPHIQUE

Articles et ouvrages :

Ambroise Queffelec, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues* éd. Du culot
Bruxelle, 2002.

B. SCHWISCHAY, *Créativité lexicale – emprunts et néologismes*, 2001. [En ligne :
<http://www.home.uniosnabrueck.de/bschwisc/archives/neologie.htm>].

CHARAUDEAU P., (1992), *Grammaire Du Sens Et De L'Expression*, Paris, Hachette.

CHERIGUEN, F, *les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*.

CORBIN D., (1987), *Morphologie Dérivationnelle Et Structuration Du Lexique*, Klincksieck.

CUSIN-BERCHE F., (2003), *Les Mots Et Leur Contexte*, Presse Sorbonne Nouvelle.

FOUDIL CHERIGUEN, « les mots des uns, les mots des autres », Édition casbah, 2008.

LABOV, W. *Sociolinguistique*. Paris, Ed, Les 2dition de minuit.

Louis GUILLBERT. *La créativité lexicale*, Paris, éd Larousse, 1975.

MORTUREUX M. F. *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin, 2001.

POTTIER B., (1974), *Linguistique Générale*, Paris, Klincksieck.

SABLAYROLLES Jean-François, *La néologie en Français Contemporain, Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Honoré Champion Éditeur, Paris, 2000.

SABLAYROLLES, *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris, 2000.

SABLAYROLLES J.-F, (1992-2), « Néologisme Et Nouveauté(s) », *Cahiers de lexicologie* n° 69.

TALEB IBRAHIMI, Khaoula, (1997), « *Les Algériens et leur(s) langue(s)* », Edition EL HIKMA, Alger.

Dictionnaire :

Grand Larousse de la langue française, 7 Volumes, Larousse, Paris, 1975

Jean DUBOIS et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, éd Larousse, 1994.

Le Petit Robert, Paris, 2000, p 287.

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19ème et du 20ème siècle 1960, 16 volumes, Gallimard, Paris, 1986.

Mémoire et thèse :

BENAZZOUZ NADJIBA, « Le Français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle », revue El Athar ,2011

GAUDIN, F. GUESPIN, L. Initiation à la lexicologie française, De la néologie aux dictionnaires, Editions Duculot, Bruxelles, 2006.

Nadjiba BENAZOUZ, Nawel HAMEL, Métissage linguistique et appropriation socioculturelle dans le discours journalistique algérien.

Nazim, SAMADOV, Tendances de la néologie dans la radio analyse à travers la radio France international, thèse de doctorat, Université Marc Bloch-Strasbourg II, 2007.

Ressource électronique :

<http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologisme>.

http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/langue_et_litterature_berberes.asp

https://fr.wikipedia.org/wiki/Kateb_Yacine

http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_AlgerieCNRTL

ANNEXE

Les mois Janvier

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5177497

Le Quotidien
Edition Hebdomadaire d'ORAN

Dimanche 16 juin 2019 Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

Réveillons nous!

par El-Guelil

Bonne année, meilleurs vœux. Non koul sana.. non, non, hram il ne faut pas fauter et fêter les fêtes des kouffar. Changer de date et dire bonne année cela veut-il dire qu'on a emprunté la religion des autres. Réveillons-nous! Au 31 décembre, l'après-midi au hasard d'une promenade je croise une jeune femme. Elle portait une rezma de bûches. Deux packagings qu'elle avait soigneusement recouvert d'un fichu. Sa tête aussi était recouverte d'un foulard. Elle baissait les yeux comme si elle commettait un impair.

Elle pressait le pas, évitant des affiches anonymes, collées aux murs « vous êtes musulmans, ne fêtez pas les dates des koffars ». Qui les a collées ? Quand ? Qui les a payées ?

Avec quel argent ? Elles envahissaient les artères. Il s'est trouvé même un habitant de la ville, qui a accroché une sorte de banderole sur son balcon, rappelant, à qui voulait le savoir « ana mouslim la ahtafil bi aid el kouffar ». Les gens étaient sûrement contents d'apprendre qu'à cet endroit il y avait un musulman qui ne fêtait pas le jour des kouffar. Mais qui le marquait à sa façon. Mais qui t'a demandé qui tu étais, ya bni ? Comme si fêter une date pouvait abimer le palmier de son jardin. Réveillons-nous. L'essentiel est ailleurs. L'essentiel c'est le respect de l'autre. La liberté de chacun.

Etre musulman c'est être exemplaire. Ne pas confondre khotfa et tjara. Ne pas s'accouter pour mettre en confiance des clients qu'on plume à chaque virage de fika baraka. Rappelons nous cette tjara en plein Aid el maghfira, où le petit pain a grimpé jusqu'à 50 da au lieu de huit. Ce mouton qui nous a fait la peau. Cet habitant qui jette ses poubelles à n'importe quelle heure, après le passage des éboueurs.

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : « Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables »
Entretien Réalisé Par Mohamed

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5177612

Le Quotidien
Edition Hebdomadaire d'ORAN

Dimanche 16 juin 2019 Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

Economie

par El-Guelil

Manifestation soudaine ou aggravation d'un état morbide, voilà la définition du mot crise fi Larousse. La blonde, elle, la blonde Zogha, ma voisine d'infirmière, n'en donne aucune définition de la crise financière. Comment le pourrait-elle, quand des économistes et pas des moindres, sont unanimes à observer « l'insuffisance des outils d'analyse à même de favoriser la compréhension précise de la crise financière qui touche l'ensemble des systèmes économiques de la planète? » La blonde Zogha, ma voisine d'infirmière, à la limite, pourrait vous parler de crise cardiaque « ayayaye, vous dira-t-elle, l'infarctus du myocarde, si tu ne t'y prends pas à temps c'est direct la convocation chez Moulana ». La crise de nerfs, nous autres Algériens on l'a apprivoisée el meskina. Qui, de nous n'est pas en état d'agitation avec ou sans crise? Familièrement on appelle ça kéréze. C'est-à-dire le kérosène lui est monté à la tête. En bon français, on dit de quelqu'un qui a un brusque accès de colère et qui perd la maîtrise de soi qu'il a crié, c'est dire que ma blonde infirmière y a pas que « libra » et la seringue dans ses bagages.

Elle peut vous parler de la crise économique qu'a traversée le pays, quand, pour l'acquisition d'une plaquette d'oeufs, il fallait connaître le patron des douanes afin qu'il intervienne auprès du planton de Souk el-Fellah. Qu'est-ce qu'il ne fallait pas faire pour une omelette! La crise de logements aussi, elle pourrait vous réciter toute une poésie pour bite et cousina... Sur la crise de confiance qui règne fel bled, aujourd'hui, elle n'aime pas s'étaler.

En conclusion, elle vous dira que tout est en crise, tout coule comme le « Titanic ». Et ce n'est pas pour rien que l'acteur principal s'appelle « Tom Crise ». Alors la crise fi Nancière, fi Alger ou fi Ouahrane, fina, fina, on doit la prendre au sérieux.

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : « Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables »
Entretien Réalisé Par Mohamed

www.lequotidien-**Héritage**-oran.com/index.php?news=5177819

Le Quotidien
Edition hebdomadaire d'information d'ORAN

Dimanche 16 juin 2019 Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Héritage

par El-Guellil

« Chkoun entouma ? Pour qui vous vous prenez pour critiquer et remettre en cause tout ce qui se fait ? » Mon dieu, la question assassine !

- Nous, nous sommes des oualou, nous autres qui travaillons à la sueur de notre front. Nous sommes des anonymes qui n'appartiennent à aucune tour, et qui n'attendent surtout pas notre tour dans cette queue nationale. Sauf que nous pensons que participer à la vie politique, avec les moyens que l'on possède, est un droit citoyen. Nous sommes les goulala. Critiquer les personnalités qui se proposent à la sphère publique est plus qu'un droit, c'est un devoir. Zid beziada, ce n'est pas parce qu'on montre du doigt leurs maladroites qu'on les halt. Et pour participer, à notre manière, à la vie politique de notre pays on ne va pas attendre le feu vert des non-anonymes, ni la baguette d'un chef d'orchestre pour un chant à l'unisson. Nous autres anonymes Algériens n'attendrons pas « les placeuses » politiques pour placer nos opinions. Placeuses qui nous promettent, à chaque échéance politique, blaga, sûrement des strapontins dans un théâtre macabre.

- Rakoum ghaltine bezzaf. Le pays n'est plus ce qu'il était.

On est conscients de l'existence, parmi les anonymes, de gens qui pêchent dans les eaux troubles, qui sèment la zizanie, qui diffament et qui font un travail de sape systématique. Les perturbateurs, les khallata, fi koul corporation, ont toujours existé et existeront toujours.

Amala que faut-il choisir ? Bâillonner les « non-moulés » au risque de rendre un service inestimable à la médiocrité ambiante ou bien les laisser dire en acceptant de recevoir, de temps en temps, quelques coups, d'ailleurs inévitables, dans l'arène politique ? Après Ouyahia, à qui le tour ?

PDF

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : « Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables »
Érudition Rabiaf Par Mohamed Benzian

Temoignage

Le maître guerrier de l'économie

L'attente
El Yacoubi
Défier la puissance du statu quo
Mohamed Mokrani

www.lequotidien-**Héritage**-oran.com/index.php?news=5178471

Le Quotidien
Edition hebdomadaire d'information d'ORAN

Dimanche 16 juin 2019 Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Ils s'en foot !

par El-Guellil

Y'a pas que nous qui sommes dans une mauvaise passe et c'est le cas de le dire. La mondialisation a fait que le monde est devenu, en vingt ans, tout à coup minuscule. La voilà la mondialisation, la vraie. Les têtes se rétrécissent aussi vite que la forêt qu'on abat pour fabriquer nos berceaux, nos chaises et nos cerueils, on se ressemble tous dans cette mondialisation. Des gigotets de conneries, amassés au fil des années, gisent dans nos cerveaux.

Y'a donc pas que nous qui sommes en mauvaise passe. Les plus grands pays du village-monde, aussi ne comprennent plus rien. L'Angleterre ne sait pas si elle doit rester ou sortir pour ne pas rester en Europe, là où elle ne se trouve que géographiquement, l'Italie n'arrive pas à régler son compte à son duché. L'Espagne à part le Barça ça va pas. Ça brade. L'Allemagne de mère-quelle veuille ou non est en crise, même Hitler n'en voudrait pas. L'Algérie arrive à peine à faire quelques piètres résultats en coupe d'Afrique et la suite ne se présente pas aussi rose. Mais si là-bas, ils ont la capacité de la remise en cause et la volonté de tirer les enseignements, chez nous autres tab-tab. On prendra les mêmes et on recommencera. On fera les mêmes bévues et on récidera. Tant qu'il y a le pétrole, keyène l'espoir. Jusqu'au jour où définitivement nous afficherons une mine aussi marquée que celles que l'on ferme faute de charbon. On dira alors loukène on savait... loukène...

Et si on commençait aujourd'hui avant les loukènes futur. Et si l'on décidait d'affecter l'argent du football à l'école ? Et si on mettait les stades à la disposition de l'école. Et si on créait un véritable championnat inter-lycées. Et si on dotait chaque collège d'un bon encadrement sportif, et si on faisait le suivi des meilleurs jusqu'à l'université... et si tu essayais de te la fermer un peu yal guellil, pour ne t'occuper que de ce qui te regarde... Où veux-tu qu'ils bouffent ces milliers de magouilleurs qui hantent le milieu footballistique ? C'est justement ce que je vais faire, il faut que je m'en aille.

PDF

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : « Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables »
Érudition Rabiaf Par Mohamed Benzian

L'attente
El Yacoubi

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5178513

Le Quotidien
Edition Nationale d'Algerie

Dimanche 16 juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Le fric du Sud

par El-Guellil

« C'est une honte », qu'il a dit, une honte que lui seul assume. Il est fort l'entraîneur de l'équipe nationale des joueurs de foot. Il manquait plus qu'on assume avec lui ces deux défaites consécutives. Comme si, à un moment ou un autre, on lui a demandé de partager avec nous son sucre mensuel. A la limite, c'est le patron de la Fédération de foot qui devrait prendre sa part de honte. Mais lui, avec ses lunettes de soleil qui lui filtrent la lumière, ne se sent pas concerné. Lui, il ne va pas retourner tout de suite à la maison. Il se doit de rester jusqu'à la fin de la compétition. Pour bien nous représenter. Car il y a encore du sucre dans la canne.

Quant aux joueurs, ils n'ont rien demandé, eux. Ils n'ont pas demandé à être sélectionnés de force. On les a choisis, on leur offre un peu de sucre, c'est normal qu'ils en prennent goût. Du sucre en devises, qui cracherait dessus ? Pour moins que ça, notre Saadane national a été écarté. Il jouait trop la défense qu'on disait. Il défendait trop. Hé ben voilà, on ne défend pas et on oublie qu'en foot, il faut marquer des buts. L'équipe nationale, ce n'est pas que du sucre. On a dominé contre Tunis. On a perdu. On a dominé toutes les autres sélections africaines sur le plan logistique et on a perdu... beaucoup d'argent. On a réservé le meilleur terrain pour la mise en forme et l'entraînement. Les meilleurs hôtels... pour digérer le sucre... dans la douceur du climat sud-africain..., mais on n'a pas eu de chance. Le Président était malade, très malade le Mandela pour se déplacer et venir encourager les enfants de l'Algérie du meloune oua noss chahids. Et la galerie Algérie des 35 millions de mouchahidine n'avait d'yeux que pour la vraie équipe nationale, celle qui s'est occupée de l'affaire In Amenas, celle qui ne joue pas la défense. Celle qui fait la défense. Celle qui n'a pas besoin de «CAN à sucre» pour défendre le drapeau. Celle qui n'est pas entraînée par un étranger payé en devises. Celle qui est prête à mourir pour que d'autres aillent bronzer et exposer leurs cheveux gominés et leurs tatouages sur les terrains «à fric du Sud».

L'Attente

PDF

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : «Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables»
Entretien Réalisé Par Mohamed

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5178688

Le Quotidien
Edition Nationale d'Algerie

Dimanche 16 juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Etranger

par El-Guellil

On mange étranger, mais les toilettes nous appartiennent, et la chasse aussi. Mais El ma est facturé étranger. On se soigne étranger, mais le mal est local. On construit étranger, mais l'attribution de baraques est nationale. On téléphone étranger, mais on allouise local, d'où les termes bippili, fixili. On se parabolise étranger. On s'habille étranger. On se véhiculise étranger. On se compare étranger. On connaît mieux le personnel politique étranger. On autoroutise étranger. On vole étranger. Voler c'est prendre un vol, non un envoi comme la compagnie Khalifa Air Ways dont le patron est à l'étranger. On tramway étranger. On s'arme étranger. On sécurise l'étranger. On se branche étranger, on diabolise l'étranger et on fait la chaîne et on se démente pour un visa pour l'étranger. On hôtelise étranger. Nous shératonnons. Nous hiltonnons. Nous méridienbons, mais ha ! ha ! nous bidonvillisons et bidonvillamilliardairisons local. Nos enfants préfèrent vivre à l'étranger. Ils cherchent le bonheur à l'étranger, ils sont pourtant nés chez nous. «Mine je serai grand j'irai m'installer à l'étranger et de là-bas, je t'enverrai ya mma des devises et tu pourras vivre comme à l'étranger». Nos gosses nous sont étrangers. Nous importons des réformes réfléchies à l'étranger. Nos spécialistes s'épanouissent à l'étranger. Nos ingénieurs font le bonheur des patrons étrangers. Nos malheurs nous viennent de l'étranger..., alors là, arrêtons ! Tout nous vient de l'étranger ! Il est là notre malheur. Il n'y a que le pain qui est cuit dans la coucha nationale. Mais voilà que les boulangers nous promettent des jours sans pain. Maalich. Lors de la spéculation sur la batata, nos décideurs ont envahi le marché par de la pomme de terre importée de l'étranger... Dans le même sillage, importons la baguette parisienne..., les boulangers étrangers sont dans le pétrin, ils arrivent difficilement à gagner leur pain... Aidons pour une fois l'étranger qui n'arrête pas de nous rouler dans la farine...

L'Attente

PDF

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : «Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables»
Entretien Réalisé Par Mohamed

Les mois Février

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5178730

Le Quotidien
Edition Hebdomadaire d'Information D'ORAN

Dimanche 16 juin 2019 Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

El coucha

par El-Guellil

On se réveille, on va acheter son pain. La makhbaza est fermée. On nous informe que toutes les boulangeries sont fermées. «Donnez-moi donc des croissants, il faut bien que les enfants mangent quelque chose, avant d'aller à l'école». On est servi dans cette boulangerie-pâtisserie.

Mais pourquoi donc les boulangeries sont-elles fermées, celles qui font du pain ? On nous explique leurs revendications. Ils défendent leur khobza, on les soutient. De tout cœur. Il paraît qu'ils ont fait une réunion éclair, rédigé mille feuilles de revendications qui ont fait chouX blanc, et l'Etat refuse de mettre la main à la pâte. Sauf que les boulangeries se devaient à un service minimum. C'est le minimum non ? Du moins c'est ce que les boulangers disent quand il y a une grève dans un autre secteur vital. Sauf que la boulangerie n'est pas vitale pour les boulangers qui se rattrapent avec de la pâtisserie. Moins de matière première et plus de marge bénéficiaire, un levain pour le tiroir-caisse, ça sucre mieux. Une satisfaction : les restos ont été servis, les chiche kabab et les quatre saisons aussi, les revendeurs aussi, mzia, ghaya ! C'est de bonne guerre. Tout augmente, pourquoi pas le pain ? Et faire du pain, parole de boulangier, ce n'est pas du gâteau. Ça travaille la nuit. C'est quand tout le monde dort qu'ils sont dans le pétrin à préparer la baguette de nos tartines. Ce qu'ils oublient c'est que les tartines, on n'en bouffe plus. Le pain, el guellil l'accompagne avec du pain qu'il fait passer grâce à l'eau du robinet quand elle coule. Un peu de pain du jour, un brin de pain d'hier, une bonne mastication, un bon rot et elhamdoulillah. Il y a ceux qui disent que les boulangers font de la politique. C'est pour renverser le patron du FLN qu'ils sont restés couchés, fermant les couchas. Ils se trompent. Ils font juste du pain les boulangers, pas de politique. Juste qu'ils exigent leur part du gâteau. Chose normale. La tarte nationale est entre quelques mains, ils veulent au moins y tremper un doigt. Le doigt qu'ils ont trempé dans cette encre indélébile pour voter. Faites grève messieurs les boulangers on ne vous en voudra pas, on est habitué aux pénuries. Les décideurs sont en congé, pourquoi pas les boulangers ? El khbiz fel khbiz et tout le monde fait à sa guise.

L'Actuelle
Admiration Une

L'attente
El Yazid Dib

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : «Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables»
Entretien Rédigé Par Mohamed Bensalah

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5179075

Le Quotidien
Edition Hebdomadaire d'Information D'ORAN

Dimanche 16 juin 2019 Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

Rappel à l'ordre

par El-Guellil

On ne sait pas conduire. C'est ce qui ressort de toutes les statistiques et enquêtes menées par des diplômés des grandes écoles. C'est quoi donc la solution ? Mettre en tôle tous les chauffards ? Ils récidiveront. Revenons donc aux moyens de bekri, c'est ce que décident les autodidactes. L'Ane. On se déplace à dos d'âne. Comme ça au moins, plus besoin de parking. Juste des kouris pour bourricots. Il n'aura même pas besoin de faire des efforts d'investissement. Toutes nos villes sont bourrées de cités qui n'ont rien à envier aux kouris d'antan.

Vous ne pouvez pas savoir ce que ça va résoudre comme problèmes. Adieu les stations d'essence et le trabendo vers les pays voisins. Adieu les grèves et le chantage des syndicats, à la veille des fêtes. Les urgences médicales bondées par les accidentés. Les barrages de gendarmerie. Plus de retrait de permis pour conduite en état de buveresse. Plus de pièce détachée taiwan. On butera sur l'indisponibilité des ânes, car ces animaux sont courtisés aussi par l'industrie du «kachir». Mais ça peut se résoudre, tant qu'il y a du pétrole.

Ainsi, on commencera par donner des agréments à des «zâne-écoles» où on apprendra à faire avancer et arrêter l'animal. Ces écoles initieront les candidats à la conduite «anesque»

Mais comment, yal khaoua, fera t-il l'âne du Centre pour comprendre les ordres de son maître de l'Est, si celui de l'Ouest ne parle pas la même langue que son frère du Sud et vice-versa ? C'est très simple. Il faut opter pour une seule langue dans l'ânation. «era» voudra dire, partout dans le bled «avance». «Echa» arrête. Tous les ânes se verront recycler. Surtout ceux importés, habitués à d'autres langues. Ils iront dans les écoles, ils passeront par l'apprentissage et la mise à niveau, afin d'obtenir le permis de circuler. On sera obligés de revaloriser les terres pour offrir de la bouffe aux ânes. Toute une industrie renaîtra.

L'Actuelle
Admiration Une

L'attente
El Yazid Dib

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : «Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables»
Entretien Rédigé Par Mohamed Bensalah

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5179094

Le Quotidien
Edition Oran

Dimanche 16 juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] [Go] [Tout] Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

Ça se passe

par El-Gueilli

Zmène de chez zmène, lorsqu'une famille recevait les parents d'un jeune « prétendant à la main » de leur fille pour des épousailles, on lui demandait si leur enfant travaillait, et à la limite s'il habitait seul ou avec ses parents.

On se donnait le temps de faire l'enquête, en prenant le soin de se fixer un autre rendez-vous pour donner une réponse. La fille n'était même pas mise au courant. On se renseignait sur la famille et le comportement de l'éventuel époux. S'il fumait, s'il buvait, s'il jouait aux cartes. Le «qamarji », le «soukarji », le «ould blaça» (voyou) étaient d'office éliminés. Plus on avance et plus le questionnaire avance. «Qu'est-ce qu'il fait comme boulot » a remplacé « est-ce qu'il travaille ». Habiter seul devient une condition essentielle. S'il habite avec ses parents, «est-ce qu'il a des frères et sœurs mariées, sous le même toit». Fumer ou pas n'est plus une question. Mais c'est le qu'est-ce qu'il fait qui a évolué. Avant, dire qu'il était officier, c'était bien vu : commissaire ghaya, alors tbbi ou janior, je vous dis pas. Quand on avait ces fonctions, même le «soukarji» devenait «zahouani».

Mais chaque temps a ses métiers. Tbbi ne veut plus rien dire. Janior, ce n'est plus ingénieux comme réponse, officier ou commissaire, c'est du ki oualou, prof ou mouallim, c'est des diplômés et de la miziria. Commerçant ? Voilà le bon parti et c'est parti ! Il est dans la tjara. C'est l'affaire, les bonnes affaires. C'est la villa garantie, la voiture assurée et le bien-être qui va avec. Mais voilà que le dinar est dévalué. Que l'euro est à quinze. Hé oui, la conjoncture économique influe. Que fait votre fils ? - Il est émigré, yakhdem et yaskoun fi frança. Voilà une réponse qui vaut donc quinze fois la réponse de l'autre ouïd bled. Elle est d'une précision qui n'a d'égale que la déception de la fille, qui, une fois émigrée, s'apercevra que son époux vit du chômage ou de la débrouille. Quand il n'a pas déjà des enfants avec une gaouriya. L'euro-couple se disloque. La suite, imaginez-la.

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » - Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables - Entretien réalisé par Mohamed Bensabti

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5179496

Le Quotidien
Edition Oran

Lundi 17 juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] [Go] [Tout] Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

Chi maydoum

par El-Gueilli

Plûtôt apprendre à ton enfant de pêcher que de lui donner un poisson tous les jours.

Voilà ce que nous enseigne la sagesse. Mais lui n'était pas très d'accord. Comment moi, avec tout ce que je possède, je vais laisser trimer mon enfant. Si je me suis démené, moi, disait-il, c'est pour que ma descendance se la coule douce. Ils vont pouvoir acheter des chalutiers et pêcher autant de thon et de poisson qu'ils le voudraient.

Allah yarhamou meskine. Ses enfants ont fait paraître une page sur un journal à grand tirage, une page entière avec sa photo annonçant son décès. Autant d'espace lui a été consacré pour remercier les gens qui ont partagé la douleur de la famille. Une autre page à l'occasion du 40e jour et... vint l'heure de vérité. La frida. C'est l'héritage qui pointe à l'horizon. Plus question d'oraison. Les sœurs deviennent des moitiés de parts et les frères des parts entières. La loi de Moulana est respectée à la lettre. Le partage est fait, la sunna respectée et les dents aiguisées.

Du coup, la progéniture se retrouve charika gadra. La discrétion du défunt a laissé place à le «mas-tu-vu». Voiture dernier cri et tebrah lors de soirée bien arrosée. Entourés de cour, ceux qui n'ont jamais appris à pêcher se retrouvent entourés par des requins. Faire fructifier ce qu'ils ont hérité de leur père ne leur venait même pas à l'esprit. Ils ont vendu tous les biens pour un train de vie «koul-koul». Vint le temps de coule-coule. Toute la cour qui les entourait, comme par enchantement, avait disparu. Plus rien à gratter. Gratter les fonds de tiroir. Voilà où ils en sont arrivés. Koulchi, par la grâce du koule-coule, s'est évaporé dans les airs viciés de la belle soirée. Vint la nuit. L'infortune. Ils tentent d'acheter une «gasba» et pêcher leur pain quotidien... Mais ils n'avaient ni la technique, ni la patience, ni la connaissance des vagues... Ils finirent par vendre la canne à pêche pour faire paraître sur le journal à grand tirage une pensée pour leur père... Puissent ceux qui l'ont connu et aimé avoir une pieuse pensée pour lui... et ses enfants qui, en un laps de temps, ont enterré toute sa fortune dans le gouffre de la facilité du koule-coule.

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » - Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables - Entretien réalisé par Mohamed Bensabti

Temoignage

La suite à venir...

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5179660

Le Quotidien
 L'Info hebdomadaire d'ORAN

Lundi 17 Juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] Go [] Tout [] Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Parking assisté

par El-Guelli

« Zid, zid... gleb, redrissi koulchi... Mais ressors... tu n'arriveras jamais à entrer comme ça ! J'ai comme l'impression que garer une bagnole n'est pas ton créneau. Qui t'a donné ton permis ? A croire que tu l'as acheté ! On s'étonne après d'enregistrer autant de collisions sur les routes». «Zid, zid... gleb, redrissi koulchi». Derrière lui, une file de voitures, klaxons à fond. Les chauffeurs s'impatientaient chacun vociférant par trompette interposée. L'autoproclamé gardien de voitures ne semblait nullement dérangé par l'embouteillage généré par ce conducteur qui n'arrivait pas à manœuvrer. Un Algérien qui n'est pas manœuvrier, c'est rare.

«Arrière, arrière... frini... dork redrissi... voilà...». Nullement perturbé, le conducteur sort de sa capsule, affichant son flegme et son regard flingue en direction de tous ces impatients. C'était un sourd-muet. Et sans maudire, il leur adresse en guise de remerciements un doigt d'honneur.

Le gardien de voitures se transforme du coup en agent de la circulation, c'est lui qui orchestre et offre les priorités, tous semblent d'accord. Ils acceptent la loi du sifflet et de la matraque. Ils savent qu'un jour ou l'autre ils auront affaire à lui. C'est son trottoir, son parking, son bien, sa partie de la patrie. Son gagne-pain... Attention, le gardien de voitures, celui-là spécialement, est diplômé. Il a une licence en management. Qui a dit que nos diplômés de l'université ne trouvent pas de boulot ? C'est du khorti. Entre deux voitures et une troisième qui garait, il m'a confié qu'il se faisait entre 3.000 et 3.500 dinars/jour. Six heures de travail quotidien. Le reste de la journée, l'espace il le loue à un assistant. Qui, lui, travaille le soir... question sous, la clientèle des machines à saouls n'est pas très regardante. Dans la brouille, c'est le d'hab. «Zid, zid... gleb, redrissi koulchi, tu as la chance d'avoir une direction assistée.» Mais au fait, qui de nous n'est pas assisté par la direction qui gère les roues de la fortune ?

L'attente
 El Yassir Dia
 Défier la puissance du statu quo

PDF

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » - « Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables »
 Entretien réalisé par Mohamed Benach

Temoignage

Les mois de Mars

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5180035

Le Quotidien
 L'Info hebdomadaire d'ORAN

Lundi 17 Juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] Go [] Tout [] Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Khali Da Toumi

par El-Guelli

Une grève de la faim enclenchée par les étudiants des arts et des métiers de l'audiovisuel de Bordj El Kifan. Des étudiants qui ne demandent que leurs droits. Une ministre à la tête de la Culture depuis 14 ans appelle ça de «la désobéissance civile». Les étudiants refusent de fléchir et retièrent leur détermination à aller jusqu'au bout de leurs revendications : «Nous sommes toujours déterminés à défendre jusqu'au dernier souffle le seul institut des métiers des arts du spectacle et de l'audiovisuel en Algérie sans dévier de la voie pacifique du militantisme. Nous n'avons pas peur, ni de la machine bureaucratique qu'utilisent les agents du ministère contre nous à travers ce complot de la fermeture de l'institut pour mettre fin à la formation dans le domaine artistique...», lancent les étudiants.

Khaliha, l'ex-militante, ne se retrouve plus dans Toumi la Ministre. C'est que le pouvoir ça change. Elle qui dénonçait l'intervention des forces publiques lors des manif où elle était en tête, menace de suspendre les activités de cette école des «Arts et métiers» même s'il faut faire appel aux forces publiques. Voilà «infâme» qui brouille l'image de la femme à la veille de la journée de la femme. «Sobhane Allah ya lbi» disait Toumi Mostfa le poète.

Mais le plus étonnant dans toute cette affaire, c'est qu'aucun parti ne réagit. Remarque, quand la culture partisane n'existe même pas, comment voulez-vous que la culture ait une place chez les «zaraiya politiques», nigoulou les différents hizb ne se sentent pas concernés... Et les Théâtres régionaux et le Théâtre national ? Pourquoi se hâtent-ils doucement à se taire ? Sont-ils en train de cuver en vain l'argent du «ministère» ? Ou attendent-ils qu'un «metteur en chaîne» libère leur diction cadennassée par les budgets «de cette Algérie capitale de la culture du silence takhti rassi» ? L'institut supérieur des métiers des arts du spectacle et de l'audiovisuel se meurt messieurs... vos théâtres renoués à coup de milliards ne serviront qu'aux meetings de ceux qui, un jour, interdiront l'exercice de votre métier. Plus de générales pour vos pièces montées confectionnées par des pâtisseries obscures et décorées par les petits «fours-tout».

L'attente
 El Yassir Dia
 Défier la puissance du statu quo

PDF

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » - « Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables »
 Entretien réalisé par Mohamed Benach

Temoignage

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5180284

Le Quotidien
 Editions d'Oran

Lundi 17 Juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] Go [] Tout [] Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Arrêt sur image

par El-Quelli

Clips concoctés de danses frénétiques, corps dévoilés de façon obscène, révélant l'étendue des impuissances. Gestes érotisés, comme s'ils étaient beaux... Décadence? Non, Show-biz. Chaudes bises. «Vous avez été époustouffante... Vous passez au Zénith, les... dates s'affichent... et la dernière compilée apparaît en insert sur l'écran familial, demeuré seul dans la salle de séjour désertée par toute la maisonnée. Mais dans la maison, voyez-vous, il y a trois télé. Les trois générations refusant de voir le spectacle ensemble, s'isolent, chacune dans sa chambre, pour se délecter. Et se retrouver après, comme si de rien n'était. Respect ou hypocrisie? Code social, interdisant l'étalage de la chair, mais avalant la violence à «plein écran». Appels à la mort, «miméris» de la mort, choix de celle-ci, quand la bonté s'est évanouie, et que poésie ou métaphysique paraît incongrue. Guirra, ça tue en vouvoyant, en louvoyant, gros plans sur des dents humaines semblables à celles des grands «chadis», singes sans beaucoup d'humour. Bataille rangée dans une prison, appels au secours. Le sang s'étale et les vengeances sont glorifiées comme des héros. Là, un avertissement au bas de l'écran clignote sans que nul ne bouge. «Va dormir mon enfant ce n'est pas bon pour les gosses».

- Mais papa, ce n'est que du cinéma.
- Oui, mais il y a trop de sang, trop de violence, ce n'est pas bon pour les petits enfants.

Futé, le gosse change de sujet. Il se met à raconter à ce paternel, l'agression à laquelle il a assisté l'autre jour, alors qu'il sortait de l'école. Comment une vieille dame a été tabassée, parce qu'elle a refusé de se laisser voler son sac à main. Comment au seuil de l'immeuble des jeunes gens armés de sif, de couteaux et de bombes lacrymogènes ...

- Arrête de parler de ces trucs, laisse-moi voir le film.

L'attente
 El Tassit Di
 Défier la puissance du statu quo
 1

Télécharger le Journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au «Le Quotidien d'Oran» - Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables - Entretien Rabah Far Mohamed Benasah

Temoignage

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5180687

Le Quotidien
 Editions d'Oran

Lundi 17 Juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher [] Go [] Tout [] Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

Tranche de Vie :

Le i-zabel

par El-Quelli

Bientôt la 3G et la 4G et on pourra se connecter sans problème ya i-zabel. La saleté est devenue une plaie purulente, le pays en entier est devenu un immense dépotoir. Il suffit de circuler, n'importe où, dans n'importe quelle région pour s'apercevoir que nous nous complaisons depuis quelques années à vivre au milieu des ordures et des immondices. Que ce soit près de villas somptueuses ou dans les douars les plus humbles, la saleté est horrible. Elle ne gêne plus personne, ni les jeunes, ni les vieux qui discutent en groupe près de sacs pestilentiels. Il n'y a pratiquement plus de quartier en été exempt de puanteur à longueur de journée (là aussi, il suffit de voyager un peu à l'intérieur du pays pour s'en rendre compte). Les plages croulent sous les immondices, même les montagnes sont devenues des chancres infects où vous ne pouvez plus vous assoir pour respirer un peu d'air frais, à moins d'avoir un hélicoptère et sortir des sentiers battus. C'est affolant ce que l'algérien de ces dernières années, dans sa bêtise et son ignorance a pourri autour de lui sans que les pouvoirs publics n'y remédient.

Rêvons un peu et imaginons qu'un groupe de journalistes, intègres et consciencieux, si ça existe, décident de s'unir en vue d'un sursaut national : alerter de façon continue et permanente le pouvoir sur cette plaie en vue d'un plan national, pour sauver le pays car sans entrer dans les détails, cette nuisance est la pire de toutes : maladies futures (asthmes, maladies respiratoires, cardio-vasculaires, cancers entre autres provoqués par la dioxine etc...). Le coût humain, matériel et financier sera incommensurable, si rien n'est fait, dans les années à venir.

L'attente
 El Tassit Di
 Défier la puissance du statu quo
 1

Télécharger le Journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au «Le Quotidien d'Oran» - Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables - Entretien Rabah Far Mohamed Benasah

Temoignage

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5180788

Le Quotidien
L'Info Nationale d'Oran

Lundi 17 juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

Conte sur moi

par El-Guellil

Il faut savoir jongler ou faire de l'équilibre quand on vit dans un cirque. Sous le chapiteau, on n'a pas besoin de mkhakh, ces cerveaux bardés de diplômes. On dira de toi «c'est un prof d'université meskine, un jour, le bouquinage va l'aider à péter un plomb». Aqfèz, sinon tu feras partie de la masse des exclus que le cirque intègre dans le spectacle de la foule muette. Ta parole ne vaudra pas soldo. Hé oui, ce n'est pas facile khouya. L'ordre moral est balisé par le blé. Les tunes. El habatt. La chkara. Le capital culturel, la rigueur, l'effort, laisse-moi rire ! Il faut beaucoup de lucidité. Zdom dans les affaires, tu gageras mieux ta vie. Mais là aussi il faut savoir naviguer. Les affaires peuvent te faire tomber dans les affaires.

Les jeunes sont en danger et ce n'est pas en provoquant des soupapes que l'on évitera l'explosion. Ils vivent dans un milieu trop exposé aux aléas politiques qui engendrent des dérives, perversités, abus et autres troubles comportementaux qui se multiplient dans un climat irresponsable. L'intellectualisation de l'hypocrisie est portée à ses plus hauts niveaux de finesse dans un système qui ne pense qu'à se pérenniser. La carrière ou le mandat. Cynisme. La preuve par le foot nous a été donnée. L'équipe nationale A balayée. Les U17 sortent sans gloire. Les U20, c'est kif-kif. L'avenir s'annonce radieux... sous les UV des plages étrangères, pour les responsables de la fédération qui s'engraissent. Pour Otchimine, l'avenir de nos enfants était déterminant pour chacun de nous. Mais lorsque les politiques parlent d'avenir, ils voient leur retraite. Ils comptent, ils comptent, et ce qu'ils content est une bien autre histoire.

Notre supplément
Autour Du Monde

L'Actuelle
Autrement Vus

L'attente

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : «Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables»
Entretien Réalisé Par Mohamed

www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5180969

Le Quotidien
L'Info Nationale d'Oran

Lundi 17 juin 2019

Accueil | Archives | Publicité | Favoris | Contact

Rechercher Go Tout Recherche avancées

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

PDF

Tranche de Vie :

Dans un cabas

par El-Guellil

Des dates, des journées de... tout est à fête. Les fêtes annoncent le rythme des préparations que chacune de nos familles, à leurs façons, entreprennent... aussi de manière cyclique, suivant les saisons. La saisonnalité de la fête, chez nous, est très répandue car on essaye de ne pas en rater une seule. Même celles qui ne nous concernent pas. Celles qui nous viennent de contrées rencontrées au croisement d'un brassage de populations. Ou au carrefour des chaînes télé. Parfois, on en invente afin de motiver nos porte-monnaie. Nos portefeuilles. Tuant ainsi l'ennui, sans économie d'efforts. Acheteurs-râleurs. « Hé oui, comment expliquer aux enfants le manque de tunes ». Tout cela pour justifier notre besoin de s'exprimer par la dépense. Nos ports à ce propos sont pleins de nass el cabas. Fournisseurs aux heures de pointe de la fête. Ils ont différents profils ceux qui, chargés de victuailles pour le marché noir, cannibalisent nos pauvres étals de sous-marques, riches en mauvais goûts.

Il y a ceux qui font, en cette fin d'an, plusieurs allers-retours entre Marseille et le bled. D'autres font le olé-olé en Sbagna et nos supérettes. Il se trouve ceux qui traversent nos frontières complices des doux-ânes chargés de tout ce qui rend vert de rage nos producteurs.

Nos faces blanches face au froid. Les membres paralysés, nous avançons tous les jours avec la rage et le feu dans nos cœurs. La vie c'est cela aussi, avancer jusqu'au bout, tels des automates dont la programmation est réglée depuis longtemps, depuis tout le temps. Fête sur fête. Fêtes surfaites par les médias et la pub. Conditionnements qui nous poussent à fêter les lumières d'une nuit et digérer les délestages du lendemain...

Notre supplément
Autour Du Monde

L'Actuelle
Autrement Vus

L'attente

Télécharger le journal

Entretien

Le professeur Danoune Abdelmalek au « Le Quotidien d'Oran » : «Former des générations de médecins, techniquement compétents et humainement responsables»
Entretien Réalisé Par Mohamed

Résumé

L'analyse des différents processus d'intégration des formes hybrides, dans la presse algérienne d'expression française, constitue le principal objectif assigné à cette recherche

Ce travail se rédige dans une perspective lexicologique qui traite la question relative à l'intégration des formes hybrides dans la chronique « **Tranche de vie** » du journal « **Le quotidien d'Oran** ». Il s'inscrit aussi en domaine sociolinguistique, du fait qu'il est le résultat de la fusion des langues. Notre étude est réalisée à partir d'une méthode analytique d'un ensemble de mots nouveaux issus plus au moins d'une langue étrangère à la langue française : autrement dit tous les néologismes hybrides qui témoignent du contact de langues dans la société algérienne.

L'analyse des différents processus d'intégration des formes hybrides, dans la presse algérienne d'expression française, constitue le principal objectif assigné à cette recherche.

Mots-clés : intégration des formes hybrides, les néologismes, lexicologique, la presse algérienne,

ملخص

الهدف من هذا البحث هو تحليل عمليات التكامل المختلفة للأشكال الهجينة، في الصحافة الجزائرية الناطقة بالفرنسية.

كتب هذا العمل من منظور معجمي يتناول مسألة تكامل الأشكال الهجينة في (**Tranche de vie**) للجريدة اليومية (**Le quotidien d'Oran**) إنه أيضاً جزء من المجال الاجتماعي اللغوي، لأنه ناتج عن اندماج اللغات.

تعتمد دراستنا على طريقة تحليلية لمجموعة من الكلمات الجديدة بشكل أو بآخر من لغة أجنبية إلى اللغة الفرنسية: بمعنى آخر، كل علم اللاهوت المختلط الذي يشهد على اتصال اللغات في المجتمع الجزائري.

الهدف من هذا البحث هو تحليل عمليات التكامل المختلفة للأشكال الهجينة، في الصحافة الجزائرية الناطقة بالفرنسية.

الكلمات المفتاحية: تكامل الأشكال الهجينة، المفردات الجديدة، الصحافة الجزائرية.